

TOWER HAMLETS LAW CENTRE ANNUAL REPORT 86-87



টাওয়ার হ্যামলেটস্
ল সেন্টারের
বার্ষিক রিপোর্ট ৮৬-৮৭

MANAGEMENT COMMITTEE

Rafique Ullah *Chairperson*
Derek Cox *Secretary*
Sajjad Miah *Treasurer*

Deborah Ballard
Abdul Hannan
Abdul Barik
Altab Hussain
Ahad Miah
Abdur Rouf
Jainal Uddin

Diana Kelly
S R Choudhoury
Syed Shaheen Ahmed
Akikur Rahman
Syed Nurul Islam
Mary Cable
Cherry MacMillen
Asmahan Yusuf
Danielle Lamarche
Isobella Williams
Libby Hambleton

LAW CENTRE STAFF

Patrick Blundy *Employment and Housing Lawyer*
Lilian Byrnes *Part-time Book-keeper*
Habib Rahman *Immigration Advisor/Community Worker*
Ruth Simmons *Part-time Welfare Rights Advisor*
Jonathan Southall *Housing Lawyer*
David Webb *Immigration Advisor*
Pru Archer *Part-time Welfare Rights Advisor*
Chandrakant Solanki *Administrator*
Mark Oldham *Housing & Employment Locum*
Laurie Fransman *Immigration Lawyer*
Claer Lloyd-Jones *Employment Lawyer*
Shahnaz Sikondari *Welfare Rights Worker & Receptionist*

Hazel Summerfield *Immigration Advisor*
Dawn Wheeler *Housing Community Worker*
Tony Price *Part-time Welfare Rights Advisor*
Shahabuddin Ahmed *Race & Housing Lawyer*
Syed Amin Ali *Housing Community Worker*
Shiela Robinson *Part-time Employment Lawyer Locum (left April 1987)*
Mark Bankes *Secondment from Norton Rose Botterrel & Roche*
Afia Lasker *Part-time Receptionist Locum (left May 1987)*
Richard Morgan *Employment Locum (left October 1986)*
Roselyn Martin *Receptionist*

ADVICE SESSION VOLUNTEERS

Thanks to the following volunteers who have helped run our advice sessions

POPLAR

Nicholas Cannon
Beerle Seymour-Williams
Amanda Carter
Angus Whyte
Rajat Jindal
Annabel Sykes
Jill Janney
Robert Ashworth
John Witt
Geoff Nicholas
David Winfield
Penny Dyson
Andrew Chamberlain
Thomas Coops
John Fordham
Andrew Hart
Andrew Harting
Patrick Lines
Peter Magyar
Julie Molloy
Sarah Parry

Nick Radcliffe
David Widd
David Winfield
Crispin Bridges-Webb
Henry Smith
Andrew Bonser
Robert Fouiston

STEPNEY GREEN

Tristan Tether
Colin Gregory
Anthony Fincham
Dorcas Vaughan Williams
Nicola Brown
Melanie Tether
Susan Maddox
Mark Bankes
Lawrence Levy
Rosamund Jones
Marcus Ezekiel
Tracy Forster

Michele Skill
David Longstaff
Jim Radice

BOW BATHS

Peter Ottiho
Sue Witherspoon
Cherry McMillen
Malcolm Brereton
Nicola Croucher
Linda Smith
Audley Shepard
Zoe Tallis

HIGHWAY CLUB

Nazrul Khashu *Interpreter*
Ashfaque Ahmed *Interpreter*
Belayeth Hussien *Interpreter*

TOWER HAMLETS LAW CENTRE

ANNUAL REPORT 1986-87

CONTENTS

Chairperson's Report	2
Secretary's Report	4
Treasurer's Report	5
Reception	6
Housing	7
Welfare Rights	14
Employment	17
Immigration	21
Administration	24
Accounts	26
Membership Forms	31

Cover drawing by Azim Khan, 7 years old

OBITUARY

The Law Centre Management Committee and members of staff are saddened by the death of Ahmed Fakhruddin who was a devoted community activist.

বাংলাদেশী কমিউনিটির একজন বিশিষ্ট সমাজকর্মী জনাব আহমেদ ফখরুদ্দিনের মৃত্যুতে আমরা ল সেন্টারের স্টাফ ও ম্যানেজমেন্ট কমিটি গভীর শোকাহত। আমরা তার আত্মার মাগফেরাত কামনা করছি এবং তার শোকসন্তপ্ত পরিবারের প্রতি আমাদের সমবেদনা জ্ঞাপন করছি।

CHAIRPERSON'S REPORT

সভাপতি



Danielle Lamarche

Rafique Ullah, Chairperson

In a bustling centre the work of the Chairperson is always interesting. We have had a challenging year and the committee and staff have coped with the work admirably. The Committee has been strengthened with the co-option of women. I personally hope that in future years that the Law Centre reflects the community, ensuring women are represented on our Management Committee.

The work of the Law Centre has been progressing very well. A report produced by one funding agency on our work is highly complimentary and we hope this continues to be the case.

Our housing team is currently defending many local tenants. They are taking High Court actions to defend Bengali homeless families who are being evicted by the council. Our Housing Group is under great pressure, as a result of the appalling conditions of a large part of Tower Hamlets housing. I am sure the work they have done and are doing is a major source of relief to countless number of local people. It would be encouraging to see some of the vast sums being used in Docklands also being available for the deprived parts of this borough. This is desperately needed to improve the housing and environment for our communities.

The Immigration Team has for some time established an enviable reputation locally and nationally. The Home Office is well aware of the work done and has initiated changes in the law in response to the excellent work of the group. There have been two workers who have gone to Bangladesh to carry out essential media and 'village enquiry' work. This has resulted in the reunification of many families who would otherwise have remained divided and exploited by unscrupulous persons.

The Employment and Welfare Rights Group have continued their work, whilst there have been major changes in the law, concerning low pay in particular.

As one can see from the impressive statistics (included at the back) our reception has been very busy again. The changes made to our opening hours has increased the pressure at the front office as we now are open for longer hours.

একটি কর্মমুখর সেন্টারের সংগে জড়িত হয়ে কাজ করা সর্বদা আনন্দজনক। গত বছর ল সেন্টারের নির্বাহী কমিটি ও স্টাফরা কঠোর পরিশ্রম ও কাজের মাধ্যমে এক চ্যালেঞ্জের মোকাবেলা করেছেন। মহিলাদের আমাদের কমিটিতে অন্তর্ভুক্ত করার মাধ্যমে কমিটি আরো শক্তিশালী হয়েছে। আমি ব্যক্তিগতভাবে আশা করি যে ভবিষ্যতে আমাদের কমিটিতে যেন কমিউনিটির সকল মানুষের প্রতিনিধিত্ব থাকে এবং মহিলারও যেন তাদের ন্যায্য প্রতিনিধিত্ব পান।

সেন্টারের কাজ অত্যন্ত ভাল ভাবে এগিয়ে চলেছে। একটি গ্র্যান্ট দাতা প্রতিষ্ঠান তাদের রিপোর্টে এই সেন্টারের ভূয়সী প্রশংসা করেছেন। আমাদের আশা, সেন্টার যেন এইভাবে কাজ চালিয়ে যান।

আমাদের হাউজিং টিম বর্তমানে অনেক স্থানীয় ভাড়াটেদের পক্ষে কাজ করছেন। তারা গৃহহীনদের পক্ষে কাউন্সিলের বিরুদ্ধে হাইকোর্টে মামলা করছেন। প্রসংগত উল্লেখযোগ্য যে, অনেক গৃহহীনদের স্থানীয় কাউন্সিল 'ইচ্ছাকৃত গৃহহীন' বলে হোটেল-গুলি থেকে বের করে দিচ্ছে। টাওয়ার হেমলেটস্‌এর ঘর-বাড়ীর অবস্থার অবনতির জন্য হাউজিং গ্রুপ অত্যন্ত চাপের মধ্যে কাজ করছেন। তাদের কাজের জন্য আমাদের এলাকার অসংখ্য জনগন সাহায্য পাচ্ছেন। ডকল্যান্ড এ যে বহুল পরিমাণ অর্থ খরচ হচ্ছে, আমরা দেখতে চাই যে সে অর্থের একটি অংশ সাধারণ মানুষের ঘর-বাড়ীর জন্য আমাদের কমিউনিটির স্বার্থে খরচ হয়।

আমাদের ইমিগ্রেশন টীম তাদের কাজের মাধ্যমে স্থানীয় ও জাতীয় ভাবে সুনাম অর্জন করেছেন। হোম অফিসও আমাদের কাজের

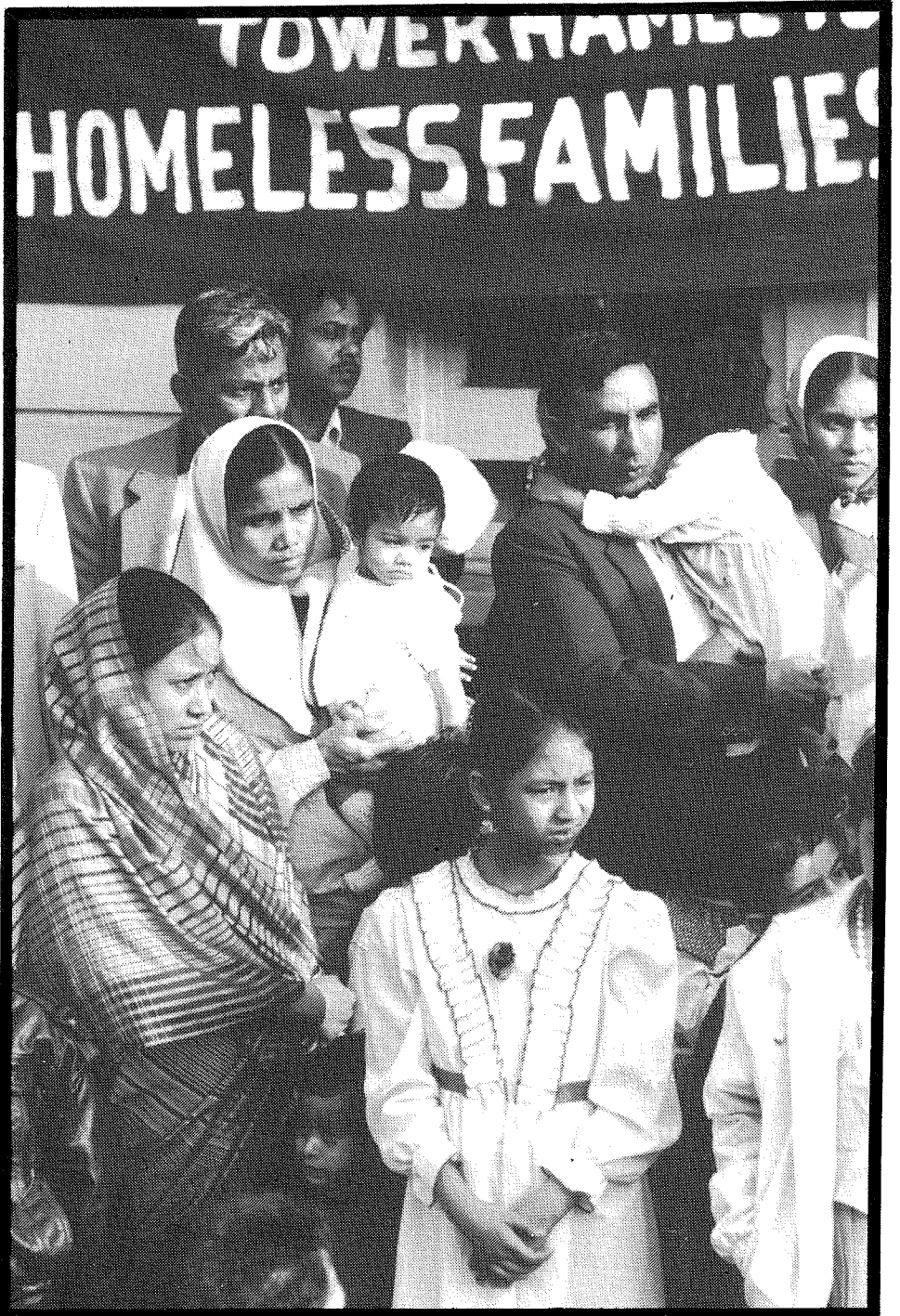
সম্বন্ধে জানেন এবং বর্তমান সরকার এই ল সেন্টারে মামলার রায়ের কারণে আইন বদলাতে বাধ্য হচ্ছেন। যদিও এই আইন জনগনের বিরুদ্ধে যাবে। আমাদের দুইজন কর্মচারী বাংলাদেশে 'ভিলেজ ইনকুয়ারী' এবং প্রচার কাজ করেছেন। তার ফলে অসংখ্য ভুক্তভোগী মানুষ উপকৃত হয়েছেন।

এমপ্লয়মেন্ট ও ওয়েলফেয়ার রাইট্‌স্‌ টীম আইনের অনেক রদবদলের মধ্যেও তাদের কাজ সূচারূপে চালিয়ে যাচ্ছেন।

আমাদের ল সেন্টারের স্ট্যাটিস্টিকস্‌ থেকে দেখা যাবে যে আমাদের অভ্যর্থনা অফিস অনেক ব্যস্ত ছিল। আমাদের অফিস এখন অনেক বেশী সময় খোলা থাকে। এর ফলে কাজের চাপও বেড়েছে।

We have published this annual report in two languages (English and Bengali). If a member of the public does not understand either of these languages please feel free to contact the Law Centre.

David Hoffman



Homeless families facing eviction by Tower Hamlets Council

The Legal Advice sessions have been our way of serving all of the borough and they will continue. They provide free legal advice on any topic and being an evening service is accessible to those at work during the day. It would be desirable to extend this to serve those localities that we do not cover, but the shortage of funds and staff means that this has not been possible. However, we will be trying to increase all our services in the coming years.

At the end of this term as officer I would like to thank my fellow officers of the management committee and the staff for their work, support and help they have given me this year.

Rafique Ullah (Chairperson)

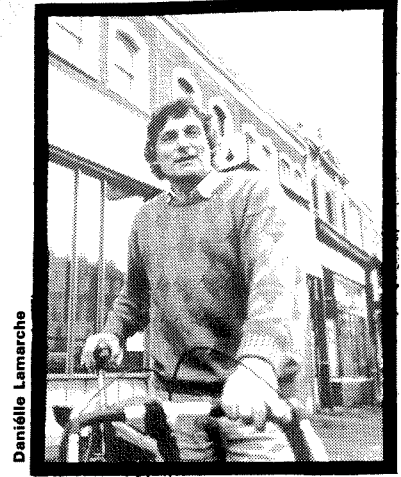
আমাদের আইন উপদেষ্টা সেশনগুলিই হচ্ছে আমাদের সম্পূর্ণ বারোর জনগনকে সাহায্য করার পন্থা এবং এই সেশনগুলি চলবে। এই সেশনগুলি থেকে যে কোনোরকম আইন সম্পর্কিত উপদেশ দেয়া হয় এবং কর্মরত মানুষের সাহায্যের জন্য এইগুলি সন্ধ্যাকালে চালানো হয়। এই সেশনগুলি বারোর প্রতিটি এলাকায় করতে পারলে ভালো হতো তবে তহবিলের অভাবে সেটা সম্ভব হচ্ছে না।

যাই হোক, আগামী বছরে আমরা আমাদের সার্ভিস বর্ধিত করার চেষ্টা করবো।

বছরের সমাপ্তিতে আমার কাজে আমাকে সাহায্য ও সমর্থনের জন্য নির্বাহী কমিটির অফিসারবৃন্দ, নির্বাহী কমিটি এবং স্টাফ-গনকে আমার কৃতজ্ঞতা জানাই এবং ধন্যবাদ জ্ঞাপন করছি।

SECRETARY'S REPORT

সম্পাদক



Danielle Lamarche

Derek Cox, Secretary

The past year has been a very full and eventful one for the people of Tower Hamlets, and one where the Law Centre has more than demonstrated its effectiveness and reliability. This has been made possible by a cohesive and hard working team of workers, and by decisive and positive management.

In my experience this has been one of the best years for the Law Centre as I hope can be seen from the various sections of this report. There is no doubt that this year's success can be attributed to the evaluation and self-criticism during previous years. For example, by trying to tackle our own racism and sexism we were able to see the imbalanced and male dominated structure of the elected Management Committee and we used co-opted places as a means of remedying the situation. Subsequently several women joined the Committee and have been actively involved in the management of the Law Centre helping to give a balanced overview of its activities.

We must not rest on our laurels or forget some of the on-going and worsening problems in Tower Hamlets. Nor should we forget the risk of 'burnout' and other health hazards of expecting workers all too frequently to achieve the impossible. There is no doubt that the demise of other advice giving agencies has resulted in more work landing on this Law Centre's doorstep.

I, for my part, can say that the spirit of co-operation between staff and management has been good, and that we in the Law Centre have evolved an efficient system of accountability which in turn has improved communication between the management and staff teams.

Next year I would like to see a wider and more representative membership of the Law Centre, and the Management Committee has agreed we should hold more open days and question why we are not reaching all the communities in Tower Hamlets.

Finally, I would like to thank Rafique Ullah for his tactful and sensitive chairing of the Committee.

Derek Cox (Secretary)

বিগত বছরটি ছিল টাওয়ার হেমলেটস্‌এর জনগনের জন্য ঘটনা-বহুল বছর যেখানে ল সেন্টার অত্যন্ত দায়িত্বশীল ভূমিকা পালন করেছেন। এটা সম্ভব হয়েছে আমাদের নির্বাহী পরিষদের যথার্থ ও নির্দিষ্ট ভূমিকা পালনের জন্য।

আমার অভিজ্ঞতায় এই বছরটি ছিল সবচাইতে ভাল এবং তা বিভিন্ন রিপোর্ট থেকে সহজেই অনুধাবন করা যাবে। বিগত বছরগুলির সমালোচনার মাধ্যমে এই বছরে অনেক কাজ ভাল ভাবে করা গেছে। যেমন ধরুন, আমাদের নির্বাহী পরিষদে প্রতি বছরের চেয়ে ভিন্ন ন্যায্য সংখ্যক মহিলা মেম্বার কো-অপ্ট করা হয়েছে। সাতজন মহিলা কমিটিতে যোগ দিয়েছেন এবং তারা অত্যন্ত কর্মমুখর।

আমাদের কৃতিত্বের সুখে আমাদের ভবিষ্যতের করণীয় কাজ ভুলে গেলে চলবে না। আমরা অবশ্য অনেক সময় অসাধারণ কাজ কর্মচারীদের কাছ থেকে আশা করি। এই বছর অন্যান্য অনেক

সংগঠন বন্ধ হয়ে যাওয়ার জন্য ল সেন্টারের কাছে অনেক কাজ আসবে এবং আসছে।

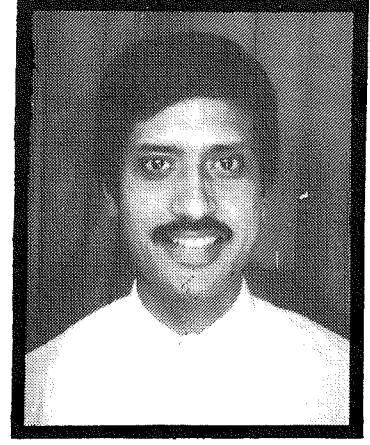
আমি বলতে পারি যে এ বছর নির্বাহী পরিষদ এবং কর্মচারীদের মধ্যে এক সমঝোতা সম্পন্ন ভাব ছিল। আমাদের মধ্যে যোগাযোগের বিশেষ উন্নতি হয়েছে।

আশা করি আগামী বছর জনসাধারণের আরো ব্যাপক প্রতিনিধিত্ব ল সেন্টারের থাকবে। ম্যানেজমেন্ট কমিটি রাজী হয়েছেন যে আমাদের আরো উন্মুক্ত দিন উদযাপন করা উচিত এবং প্রশ্ন করা উচিত টাওয়ার হেমলেটস্‌এর সর্বস্তরের মানুষের কাছে পৌঁছাতে হলে আমাদের কি করা দরকার।

পরিশেষে আমি রফিক উল্লাহকে তার সুবুদ্ধিপূর্ণ ও কৌশলী কমিটির সভাপতিত্ব করার জন্য ধন্যবাদ জানাচ্ছি। আমি আমার সহকর্মী নির্বাহী মেম্বার ও স্টাফদের কৃতজ্ঞতা জানাই তাদের আমার কাজে সমর্থনের জন্য।

TREASURER'S REPORT

কোষাধ্যক্ষ



Sajjad Miah, Treasurer

I took over the position of Treasurer this year and have enjoyed working with the Centre's accounts. The question of funding is usually a cause for much concern for community groups. The Law Centre, sadly, is no exception to this rule. We have again had to struggle for resources and have managed to secure funds for one year. However, our grant from the London Borough of Tower Hamlets has been reduced. This coupled with the cuts to other voluntary groups and closure of advice giving centres has meant an increased caseload for our staff with less resources.

The Centre is surviving in the face of this adversity and hopefully with the assistance of staff, management and the financial support from our funders (Lord Chancellor's Department, London Boroughs Grant Unit, London Borough of Tower Hamlets and the essential donations from City solicitor firms) we will continue to do so for the coming year.

The demand for our services is increasing and we require additional resources to meet this. As the Administration Report points out we need to change premises in order to escape the spiralling cost of rents in this borough. It has almost doubled recently and will continue if land values escalate at the present rate. Many of the points that the administration report mentions are very significant for our future, as needs and conditions are becoming more complicated and the volume is increasing.

The coming year is a difficult one, the financial state of the Centre is precarious and is in need of support. If we are to have the extra ability to meet these needs then the committee next year will have to make this its first priority.

I would finally like to thank the staff, other officers and management committee for the support they have given me this year.

Sajjad Miah (Treasurer)

এই বছরের ল সেন্টারের কোষাধ্যক্ষের গুরু দায়িত্ব গ্রহণ করে আমি একাউন্টস্ নিয়ে কাজ উপভোগ করছি।

একটি কমিউনিটি সংগঠনের কোষাধ্যক্ষের দায়িত্ব বহন করা একটি গুরুত্বপূর্ণ দায়িত্ব। প্রতি বছরের মত এইবারও সেন্টারের তহবিল সংগ্রহের জন্য কষ্ট ও সংগ্রাম করতে হয়। যদিও টাওয়ার হেমলেটস্ কাউন্সিলের গ্র্যান্টের ভাগের কাটতি হয়েছে তবুও সেন্টার চালানোর তহবিল সংগ্রহ করতে সক্ষম হয়েছে। উপরন্তু অন্যান্য ভলান্টারী সংগঠনগুলির গ্র্যান্ট নাকচ হওয়ায় এই এলাকার অনেক সংগঠন বন্ধ হয়ে গেছে। এমতাবস্থায় আমাদের সীমিত সামর্থ্য নিয়ে ক্রমবর্ধমান সংখ্যার মামলা সেন্টার থেকে বহন করতে হচ্ছে।

এই সকল প্রতিকূলতার মধ্যে স্টাফ, ম্যানেজমেন্ট ও সর্বোপরি আমাদের তহবিল দাতাদের (লর্ড চ্যান্সেলরস্ ডিপার্টমেন্ট, লন্ডন বারো গ্র্যান্টস্ ইউনিট, টাওয়ার হেমলেটস্ ও সিটি সলিসিটারদের সাহায্য) সাহায্যে আমি আশা রাখি ভবিষ্যতে সেন্টারের কাজ চালিয়ে জনগনের সেবায় ল সেন্টার নিয়োজিত থাকতে সক্ষম হবে।

সেন্টারের চাহিদা দিন দিন বাড়ছে। এই বাড়তি চাহিদা মেটানোর জন্য প্রয়োজন বাড়তি সুযোগ-সুবিধা। তাই আগামীতে দালানের বাড়তি ভাড়া থেকে রেহাই পাওয়ার জন্য আমাদের নিজেদের বাড়ী বদলানো প্রয়োজন। গত কয়েক বছরে ভাড়া দ্বিগুন হয়ে গেছে। যদি বারোর জমির দাম বর্তমানের মত বাড়তে থাকে তাহলে ভাড়া আরো বেড়ে যাবে। এডমিনিস্ট্রেশন রিপোর্টে উপস্থাপিত দিক-গুলি এর জন্য অত্যন্ত জরুরী।

আগামী বছর আমাদের জন্য মুসকিলের হবে। সেন্টারের অর্থ-নৈতিক অবস্থার অবনতি ঘটবে। এবং তার জন্য আমাদের প্রয়োজন সেন্টারকে সমর্থন করা। তাই আগামী বছর আমাদের কমিটিকে, সেন্টারকে আমাদের কাজের প্রথম স্থান হিসাবে গ্রহণ করতে হবে।

সর্বশেষে আমি স্টাফ, নির্বাহী অফিসারবৃন্দ ও ম্যানেজমেন্ট কমিটিকে আমার কাজে তাদের ঐকান্তিক সাহায্যের জন্য ধন্যবাদ জানাই।

RECEPTION

অভ্যর্থনা

Danielle Lamarche



Shahnaz Sikondari, busy at Reception

Reception acts as the Law Centre's frontline. It is open from 10am to 6pm, Monday to Friday, and people can either phone in, on one of our six lines, or just walk in, with or without an appointment.

As the Centre now runs day-time advice sessions on three afternoons a week, the reception staff have had to deal with an increasing number of people being physically present in the building.

Reception channels clients to the appropriate session, be that Housing, Immigration, Welfare Rights or Employment. Every person will be allotted a 15 minute interview or more, with a worker from the relevant group.

If the problem is not within one of the Centre's areas of specialisation, the caller is referred to either one of our general legal advice sessions in the evening, or directly to another agency or a private solicitor. It is often the case that the receptionist also has to deal with enquiries from other organisations, ensuring that they get to speak to a relevant worker who may be able to advise and assist with the problem.

We also have to cope with the emergency situation, when someone comes into the Centre with a immediate problem, which needs to be dealt with as a matter of priority. All this takes some patience and tact, balancing the needs of the clients with the day to day working of the Centre.

Other duties include assisting clients with general enquiries and Nationality/Citizenship forms; as well as our Bengali receptionist sometimes being called upon to help with translation and interpretation.

Despite the new pressures of the day-time sessions, the reception area remains the focal point of the Law Centre.

অভ্যর্থনা অফিস আমাদের ল সেন্টারের প্রথম সারির কাজ করে। এখন অভ্যর্থনা অফিস সকাল ১০টা থেকে সন্ধ্যা ৬টা পর্যন্ত খোলা থাকে (১ - ৩০ মিনিট থেকে ২ - ৩০ মিনিট পর্যন্ত মধ্যাহ্ন ভোজের জন্য বন্ধ থাকে)। জনসাধারণ ফোনে অথবা সশরীরে এপয়েন্টমেন্ট ছাড়া অভ্যর্থনা অফিসে এসে দেখা করতে পারেন।

এখন যেহেতু সেন্টারে তিনদিন দিনে উপদেষ্টা সেশন চালানো হয় সেহেতু অভ্যর্থনা অফিসে অনেক বেশী সংখ্যক লোক আসেন। অভ্যর্থনা অফিস থেকে আমাদের সার্ভিসের গ্রাহকদের নির্দিষ্ট সেশনে এপয়েন্টমেন্ট করে পাঠানো হয়। প্রতি ব্যক্তিকে ১৫ মিনিট করে সময় দিয়ে নির্দিষ্ট কর্মচারীর সংগে সাক্ষাৎকার ঠিক করা হয়।

সমস্যাটি যদি ল সেন্টারের কাজের আওতাধীন না হয়, তাহলে মস্কেলকে আমাদের সাময়িকালীন সেশনে পাঠানো হয় অথবা প্রাইভেট সলিসিটরদের কাছে পাঠানো হয়। অনেক সময় অভ্যর্থনা অফিস থেকে অনুসন্ধানমূলক জিজ্ঞাসার উত্তর দেওয়া হয়। কোনো কোনো সময় বিশেষ জরুরী বিষয়ে অভ্যর্থনা অফিস থেকেই উপদেশ দেওয়া হয়। এসকল কাজের জন্য প্রয়োজন ধৈর্য এবং কিছুটা দক্ষতা। অন্যান্য কাজের মধ্যে অভ্যর্থনা অফিস থেকে ন্যাশনালিটি ফর্ম দেওয়া হয় এবং বাংগালী রিসেসশনিষ্ট দোভাষী হিসাবেও সাহায্য করেন।

দিনের সেশনের চাপ ছাড়াও এখনও ল সেন্টারের অভ্যর্থনা অফিস সেন্টারের বিশেষ উল্লেখযোগ্য ব্যস্ত অংশ হিসাবে কাজ করছে।

*Shahnaz Sikondari
Roselyn Martin*

HOUSING

বাসস্থান



Overcrowded conditions in bed and breakfast

A major area of our work this year has been challenging the council's allegations of 'intentional homelessness'. A large number of homeless Bangladeshi families who have applied to Tower Hamlets for assistance under the homeless persons legislation have received letters saying they are 'intentionally homeless', and asking them to leave their temporary accommodation by certain dates.

The Law Centre took urgent action on behalf of several families, and an application was made in the High Court for injunctions and leave for judicial review to be heard at the end of July. This was successful, and families had their hotel bookings reinstated by the council. The full trial of the judicial review went against the families, but appeals will be lodged on their behalf.

The council alleges that the families made themselves homeless by leaving accommodation in Bangladesh. These 'homes' are usually bamboo and tin structures, sometimes owned by parents, often overcrowded and with few amenities. The families have no means of support in Bangladesh. All claim the right to live in England, many by virtue of British citizenship. The father has often spent many years living and working in Tower Hamlets before returning to Bangladesh to

আমাদের কাজের এক বৃহৎ অংশ এইবার নিয়োজিত হয়েছে কাউন্সিলের "ইচ্ছাকৃত গৃহহীন" সমস্যাকে চ্যালেঞ্জ করতে। বহুল সংখ্যক বাংলাদেশী পরিবার টাওয়ার হেমলেটস্ কাউন্সিলের কাছে গৃহহীন আইনের মোতাবেক বাড়ীর জন্য আবেদন করলে তাদের "ইচ্ছাকৃত গৃহহীন" বলে কাউন্সিল ঘোষণা করেন এবং তাদেরকে তাদের অস্থায়ী বাসস্থান হোটেল থেকে বেরিয়ে যেতে আদেশ দেন।

আমরা ল সেন্টার থেকে দ্রুত ব্যবস্থা গ্রহণ করে হাইকোর্টে ইঞ্জানেকশনের জন্য আবেদন করি যাতে এই পরিবারগুলিকে মামলার শুনানী শেষ না হওয়া পর্যন্ত হোটেল অথবা অস্থায়ী বাসস্থান থেকে বের করে না দেওয়া হয়। এই আবেদন হাইকোর্ট গ্রাহ্য করেন। তাই পরিবারগুলিকে আপাততঃ এর জন্য বাসস্থান-হীন হতে হয় নাই। কোর্টের শুনানী জুলাই মাসের শেষ দিকে শুরু হবে।

কাউন্সিল বলেন যে যেহেতু এই গৃহহীন পরিবারগুলির বাড়ীঘর বাংলাদেশে আছে, সেহেতু তারা গৃহহীন নন। তারা "ইচ্ছাকৃত-ভাবে গৃহহীন"। কিন্তু সত্যিকারের পরিবারগুলির গৃহকর্তা এই দেশে বসবাসকারী অথবা বৃটীশ নাগরিক। তারা সারাজীবন অথবা অতি দীর্ঘদিন এইদেশে কাজ করে খাজনা - ট্যাক্স দিয়েছেন।

collect his family, thus realising a life-long ambition to live in England, along with his wife and children.

The council has interpreted the law in such a way that Bangladeshis will have to overcome great hurdles to secure justice for themselves. They say the families have accommodation in Bangladesh and no settled residence in the UK. We argue that the facts show otherwise.

Moreover, the council, in our view but not that of the court, failed properly to apply Sections 1 and 2 of the 1980 Child Care Act and the case of the Attorney General *ex parte* Tilley v. The London Borough of Wandsworth (1981), according to which when the parents had no proper accommodation for their children, the general power to provide 'assistance' contained in those sections included power to provide accommodation for a child and its parents.

Racial Harassment

The racial harassment problems are disgraceful in the London Borough of Tower Hamlets.

In all the cases we are dealing with, except one, the Bangladeshis are the victims. Their children are being abused, spat on, chased, and beaten. Their wives are being beaten. Their front doors are being banged on in the evenings and in the middle of the night. The racists break their front doors, they throw stones and break glass panes in their doors and windows. They put graffiti on the front door. Even threatening letters are written to the victims saying that they must leave this country within a fortnight or so, or else they will be picked up and killed.

Usually the victims are very frightened. They fear to go out, and become prisoners of their own house. In cases where the perpetrators can be identified, and they are council tenants, we write to the council about taking action on the tenancy agreement. We urge them to institute possession proceedings against the perpetrator tenant on the grounds of racial harassment. If the Council fails to take action we shall have no alternative but to advise and assist clients in resorting to court proceedings under the Race Relations Act.

In some cases clients understandably want transfers. Under the GLC, if the Race and Housing Action Team (the Council's race 'watchdog' team) recommended a transfer, the recommendation was automatically accepted. But this is no longer the case. The Race and Housing Action Team still exists and has authority to recommend transfers, but individual housing managers are not bound to follow them.

Racism in Housing

About 40% of residents of Tower Hamlets belong to an ethnic minority—one of the largest in the UK. But black people, mainly Bangladeshi in Tower Hamlets,

কাউন্সিল এমনভাবে আইনকে বিশ্লেষণ করেছেন যে বাংলাদেশীদের বাড়ীর পেতে অনেক বাধার সম্মুখীন হতে হবে।

উপরন্তু কাউন্সিল ১৯৮০ সালের 'চাইল্ড কেয়ার অ্যাক্ট' এর মোতাবেক বিশেষ মামলাটির রায়ের কথা ভাবেন নি। এই মামলা অনুযায়ী, যেখানে শিশুদের পিতামাতার কোনো থাকার ঘর থাকবে না, সেখানে শিশুদের তাদের পিতামাতাসহ সুযোগ্য বাসস্থানের ব্যবস্থা করা কাউন্সিলের দায়িত্ব।

আমরা এই পরিবারগুলির সপক্ষে এই ধরনের বিভিন্ন পয়েন্ট তুলে ধরবো।

বর্ণবাদী হয়রানি

লন্ডনের টাওয়ার হেমলেটস্ বারোতে বর্ণবাদী হামলার সমস্যা অত্যন্ত ন্যাশ্কারজনক।



Danielle Larmarche

Racist graffiti

আমরা যতগুলি বর্ণবাদী হামলার বিষয় নিয়ে কাজ করেছি, সেগুলির মধ্যে একটি ছাড়া সবগুলিতেই আক্রান্ত হয়েছেন বাংলাদেশীরা। বর্ণবাদীরা এদের শিশুদের সংগে দুর্ব্যবহার করা, গায়ে থুথু ফেলা, ধাওয়া করা ও মারধোর করেছে। পরিবারের মহিলাদের মারধোর করা হয়েছে। বর্ণবাদীরা তাদের সদর দরজা ভেংগে ফেলেছে; তারা ইট-পাটকেল মেরে তাদের দরজা জানালার কাঁচ ভেংগে ফেলেছে। রাতের অন্ধকারে এই সব বর্ণবাদীরা দরজায় বাড়ি দেয়। এরা বাড়ীর দেওয়ালে দৃষ্টিকটু অশ্লীল কথা এঁকে দেয়। এমনকি এই ঘৃণ্য বর্ণবাদীরা আক্রান্ত পরিবারের কাছে চিঠি লিখে হুমকী দিয়েছে যে যদি তারা দুই সপ্তাহের মধ্যে এই দেশ ছেড়ে চলে না যায়, তাহলে তাদের হত্যা করা হবে।

স্বাভাবিক ভাবে ভুক্তভোগীরা ভয় পান। তারা রাস্তায় বের হতে ভয় পান এবং ফলে তারা নিজের ঘরে নিজেই বন্দী হয়ে পড়েন। যে সকল ঘটনায় আক্রমণকারী বর্ণবাদীদের চেনা যায় এবং দেখা যায় যে তারা কাউন্সিলের ভাড়াটে, সে সকল ক্ষেত্রে আমরা লেখি ও বর্ণবাদীদের বিরুদ্ধে ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য চাপ সৃষ্টি করি। আমরা কাউন্সিলকে বাড়ীর মালিক হিসাবে বর্ণবাদী আইন মোতাবেক কোর্টে মামলার মাধ্যমে বর্ণবাদীদের বাড়ী থেকে বের করে দিতে অনুরোধ করি। কাউন্সিল এব্যাপারে কার্যকরী ব্যবস্থা গ্রহণ না করলে আমরা আমাদের মস্কেকলকে ১৯৭৬ সালের বর্ণ-বৈষম্য আইন মোতাবেক কোর্টে মামলা দায়ের করতে উপদেশ দেই।

continue to suffer racism in connection with their housing needs. This starts with the actual procedure of getting onto the waiting list. People are required to prove residence in the borough for at least a year to be eligible—a condition invariably applied to black people much more stringently than to white people. One case the Law Centre dealt with recently was that of a black person who was asked to prove residence for every month of two years, which he was able to do though the use of correspondence addressed to him—except for one three month period. The Law Centre approached the housing officer concerned on behalf of the client and asked whether this was common practice. Eventually our client was accepted onto the waiting list but no explanation of original delay was ever offered.

When black people are on the waiting list they are consistently given less points: the system for allocating points is not structured to take into account such things as extended and divided families. Very often the officers who allocate these points do not understand the urgency of the case. This means that black people then have a disproportionately long wait on the waiting list, usually in overcrowded conditions.

Neither the past nor the present council administrations have really considered the needs of black families with regard to the size of accommodation needed or the areas in which black families find it comfortable to live. The building programme for new houses does not fully consider the needs of large or extended families. White family size is still taken as the norm despite the fact that the borough has been significantly multiracial for the last 50 years.

Discrimination during the allocation of properties also takes place. All the allocation officers are white. (Only a very small percentage of the council's workforce is black and it is the biggest employer in the area. Target setting will not be agreed to.) Black people are offered run-down places and there is no proper system of ethnic monitoring even though community groups have been pressing for this for years. Now however the council has accepted the need for this but has not put it fully into practice; only the old GLC properties are monitored with the help of the Race and Housing Action Team. The extent to which black people have been grossly discriminated against and ghettoised in this area has been detailed by Dr Deborah Phillips in her 'Report on Allocation of GLC Properties'. Her recommendations were accepted by the GLC and during the transfer Tower Hamlets accepted them but has not fully implemented them; for example, nothing has come of her recommendation that council staff should attend racism awareness courses.

Black people who are given places are very often given very little information and are allocated places in hostile or isolated areas with little or no back-up to help them settle in. The council says that it will not support no-go areas—nobody supports them—but black families do have real security needs. Sometimes when a family goes to view a property there is a 'reception' waiting for them. Recently it has become the practice



David Hoffman

Local tenants campaigning against racism in housing

বাসস্থান ব্যাপারে বর্ণবাদী বৈষম্য

টাওয়ার হেমলেটস্‌এর শতকরা চল্লিশ ভাগ ভাড়াটেরা এথনিক মাইনরিটি কমিউনিটি থেকে এসেছেন। বাংলাদেশীরা বিশেষ ভাবে বাসস্থান সমস্যায় বর্ণবাদী নীতিতে আক্রান্ত হয়েছেন। এই পন্থা শুরু হয় বাসস্থান ব্যাপারে লাইনে রেজিস্ট্রী করা থেকে। নীতি করা হয়েছে যে বাড়ী পাওয়ার লাইনে নাম লেখাতে হলে কম পক্ষে একবছর এই বারোতে বাস করতে হবে। এই নীতি কালো মানুষের ক্ষেত্রে বেশী করে ব্যবহার করা হয়। আমাদের কাছে একজন কালো মশ্কেল আসেন যাকে বলা হয়েছিল যে গত একবছর প্রতি মাস যে তিনি এই বারোতে ছিলেন তা প্রমাণ করতে। আমাদের সাহায্যে চিঠিপত্র আদান প্রদান দেখিয়ে তা প্রমাণ করা হয়। আমরা কাউন্সিলের কাছে প্রশ্ন তুলি যে এই পন্থা কি সকলের ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য। কিন্তু কাউন্সিল এর উত্তর দিতে নারাজ।

for someone from the Race and Housing Action Team to accompany the families on the visits but that does not stop the threats.

80% of the people who have been placed in hotel accomodation by the Homelss Persons Unit are Bangladeshi. They can spend anything from two to four years in such conditions, the main reason being the fact that the council only allocates 20% of its stock to homeless people, as opposed to 40% in Hackney and 60% in Brent.

Dampness & Disrepair

Last year we reported on the widespread incidence of dampness and mould growth in council dwellings, and the serious legal and practical difficulties faced by tenants in getting something done about it.

This year, things have been worse for local people. Normally there is a lull in condensation cases during the summer: the warmer weather dries out the flats, and the tenants feel warm enough to leave their windows open thereby improving ventilation. But we have had a steady flow of dampness cases continuing into summer. This is partly due to the wet summer, but has more to do with the cold snap in January. The old and unlagged plumbing systems could not cope, and many dwellings were devastated by floods due to burst pipes. A fair number of these have never properly dried out; flats which are prone to condensation often do not recover from such a soaking. Yet the tenants claiming compensation, no matter how much damage was done, will find that the council's insurers deny liability on the part of the council. The Law Centre has carefully considered such cases on behalf of many tenants, and in a few has argued successfully for compensation or rehousing.

We have continued to battle to ease the effects of condensation in these and other damp flats. The following is an example:

Mr and Mrs G had endured six years in a cold, damp smelly flat. They all had to sleep in one room, and had only an electric fire to keep them warm. Their kitchen was repeatedly flooded from a roof leak and other walls were damp due to condensation. Their own and their children's health suffered. In July '86 we brought a summons under the Public Health Act. The council pleaded guilty and were ordered to carry out a six page schedule of works. But the work was 'botched up' by contractors, and some had to be ripped down and redone. A further summons was necessary to prosecute the council for failing to carry out the original order, and in January the council pleaded guilty to this. They were ordered to finish off the job in 28 days or face a daily fine in default. In the end, the council said it had spent £15,000 on the flat. Now we are

কালো মানুষদের বাড়ীর জন্য অনেক দীর্ঘদিন অপেক্ষা করতে হয়। কারন হাউজিং অফিসাররা না বুঝে অথবা অন্য কোনো কারনে কালো মানুষের বাসস্থান সমস্যার গুরুত্ব দেন না এবং তাদেরকে কম পয়েন্ট দিয়ে থাকেন। এর ফলে কালো মানুষদের বেশী দিন লাইনে অপেক্ষা করতে হয়। তাছাড়া অতীতে অথবা বর্তমানে কালো মানুষের উপযোগী বাড়ী বানাতে কাউন্সিল সক্ষম হন নি। বাড়ীঘর দেয়ার ব্যাপারে বৈষম্য করা হয়। বাড়ী দেয়ার কর্মচারীরা সবাই সাদা (কাউন্সিল কর্মচারীদের শতকরা মাত্র দুইভাগ কালো এবং কর্মচারী নিয়োগে টারগেট সেট করতে কাউন্সিল নারাজ)।

কালো জনগনকে নিম্নমানের ভাংগা বাড়ীঘর দেয়া হয়। বাড়ী ঘর দেয়ার ব্যাপারে নীতি নির্ধারনের জন্য কমুনিটি গ্রুপ অনেক চাপ দিলেও কাউন্সিল বহুদিন কর্নপাত করেন নাই। এখন যাই হোক, কাউন্সিল এথনিক মনিটর করার আবশ্যকতা স্বীকার করেন তবুও কার্যকরী কিছু করতে উদ্যোগ দেখান নি। শুধুমাত্র পুরানো জি, এল,

সি, মালিকানাধীন যে বাড়ীগুলি ছিল সেগুলিতে মনিটর করেছেন। ডঃ ডেবরাহ ফিলিপস্ তার রিপোর্টে কি ভাবে কালো মানুষকে ঘেটোতে রাখা হয়েছে তা তুলে ধরেছেন। যদিও জি, এল, সি, তার রিপোর্টের উপদেশগুলি গ্রহন করেন কিন্তু বিলুপ্তির কারনে তা কার্যকরী করতে পারেন নি। আজও রিপোর্টের উপদেশগুলি কার্যকরী করা হয়নি যেমন কাউন্সিল কর্মচারীরা বনবৈষম্য উপলব্ধি প্রশিক্ষণ গ্রহন করেন নি।

কালো মানুষদের এমন সব জায়গায় বাড়ী দেয়া হয় যে তারা সেখানে বর্নবাদীদের সম্মুখীন হন। কাউন্সিল তাদেরকে কোনো-রকম সমর্থন দিতে নারাজ।

এই এলাকার গৃহহীন যারা হোটেলে আছেন, তাদের শতকরা ৮০% ভাগ বাংলাদেশী। তাদেরকে দুই থেকে চার বছর এই অবস্থায় অপেক্ষা করতে হয়। তৎসত্ত্বেও কাউন্সিল বাড়ীঘর দেবার সময় ২০% গৃহহীনদের জন্য বরাদ্দ করেন। হেকনী কাউন্সিলের এই বরাদ্দের পরিমান ৪০% ভাগ ও ব্রেন্ট কাউন্সিলের ৬০% ভাগ।

সেঁতসেঁতে অবস্থা/ মেরামতের অভাব

এবছর বহু পরিমান কাউন্সিল বাড়ীঘরে সঁাতসঁাতে অবস্থা বৃদ্ধি পেয়েছে। ফলে ভাড়াটেরা গুরুতর আইনগত এবং সাধারণ অসুবিধার সম্মুখীন হয়েছেন।

এ বছর এই এলাকার জনগনের অবস্থার অবনতি হয়েছে। সাধারণতঃ গ্রীষ্মকালে বাড়ীঘরের সঁাতসঁাতে অবস্থার উন্নতি হয়। কিন্তু এ বছর আবহাওয়ার দুরাবস্থার জন্য বাড়ীঘরগুলি শূকাতে পারে নি। উপরন্তু জানুয়ারী মাসের কঠোর ঠান্ডায় ল্যাগিং ছাড়া পাইপগুলি ফেটে যাওয়ায় অবস্থার দ্বিগুন অবনতি ঘটেছে। ফাটা পাইপের দরুন বাড়ীঘরে ভাড়াটেরদের আসবাব-পত্রের যে ক্ষয়-ক্ষতি হয়েছে, কাউন্সিলের ইন্সিওরেন্স কোম্পানী-গুলি তার ক্ষতিপূরণ দিতে নারাজ। তারা বলেন ক্ষতিপূরণের দায়িত্ব কাউন্সিলের নয়।

asking for a large sum to compensate our clients for the distress and inconvenience they suffered.

This case illustrates the difficulties which can be faced in sorting out just one condensation case. The G's flat was by no means the worst we have seen on our regular visits to client's homes. Over 6,000 Tower Hamlets dwellings are said to be unfit and more than 20,000 are said to need repairs.

Yet the government has severely limited what the Council can spend on doing up flats, resulting in a massive backlog of repairs.

The frustration felt by tenants, who can sometimes wait months for the simplest repair, reporting it again and again during this period, is reflected in the growing queue for transfers to better accommodation. The Law Centre fares little better with its letters and phone calls. It is often only when a summons has been issued and we are almost at the court doors that we get an answer.

Changes in our own system have included twice weekly housing advice sessions at the Law Centre in addition to our existing evening advice sessions elsewhere. The client can get a speedy appointment to 'diagnose' the problem, and a follow-up appointment can be made if the Law Centre is able to take up the case. Predictably, the problems at these new sessions are mainly repairs and transfers.

Preventing Evictions

Work on defending tenants against evictions for rent arrears in Bow and Shoreditch Courts has continued. Many old 'suspended' orders are activated when the tenants fall behind with arrears payments. The next thing they receive is a bailiff's letter warning them of imminent eviction. Speedy action is necessary to suspend the warrant. In one case, we made a successful application to court on short notice on the morning of the eviction, whilst the landlords sat at the premises awaiting the bailiffs!

Our duty solicitor stall at Shoreditch on possession days, in conjunction with Hackney Law Centre, continues. We are concerned at the large number of tenants who do not attend court and propose to ask that information in several languages be put in with the summons warning tenants to seek advice, or at least attend court.

Housing Benefit

A good deal of rent arrears are caused by housing benefit problems. The system for appealing housing benefit decisions, the Housing Benefit Review, is little used. The Law Centre has represented claimants successfully in the first few reviews held in this borough and is determined to shake the council into treating the time limits in the regulations seriously.

ল সেন্টার থেকে এই ধরনের অনেকগুলি মামলা করা হয়েছে এবং কিছু সংখ্যক মামলায় ক্ষতিপূরণ আদায় করা সম্ভব হয়েছে।

আমরা ভাড়াটেদের বাড়ীঘরে স্যাঁতস্যাঁতে অবস্থার সমস্যা লাঘবের চেষ্টা করছি। উদাহরণস্বরূপ বলা যেতে পারে, -মিঃ এবং মিসেস জি এর কথা। দীর্ঘ ছয় বছর এদের স্যাঁতস্যাঁতে দুর্গন্ধপূর্ণ বাড়ীতে থাকতে হয়েছে। তাদের বাড়ী বার বার চাল ফেটে পানি পড়ে স্যাঁতস্যাঁতে হয়ে যায়। তাদের নিজেদের ও তাদের শিশুদের স্বাস্থ্যের হানি হয়। আমরা জুলাই মাসে কাউন্সিলের উপর 'পাবলিক হেলথ অ্যাক্ট' এর অধীন সমন জারী করি। কাউন্সিল নিজেকে দোষী স্বীকার করে এবং ছয় পৃষ্ঠাব্যাপী কাজের বিবরণী দিয়ে কাজ করতে রাজী হয়। কাউন্সিল কন্ট্রাক্টরের দোষে একবার কাজ করিয়ে পুনরায় কাজ করতে যেয়ে সময়মত কাজ সম্পূর্ণ করতে না পারায় তাদের জরিমানা দিতে হয়। শেষপর্যন্ত কাউন্সিলকে এই বাড়ীতে পনের হাজার পাউন্ড খরচ করতে হয়। আমরা এখন আমাদের মস্কেলের অসুবিধা ও স্বাস্থ্যহানির জন্য ক্ষতিপূরণ দাবী করছি।



Bad housing effects people's health

এই মামলা থেকে সহজেই অনুধাবন করা যায় যে এই মামলাগুলি কত মুসকিলের। টাওয়ার হেমলেটস্‌এ ৬ হাজার বাড়ীঘর থাকার অনুপযুক্ত বলে বলা হয়েছে। এবং ২০ হাজার বাড়ীতে মেরামতির প্রয়োজন।

বাড়ী মেরামতের জন্য ভাড়াটেদের অনেক দীর্ঘদিন অপেক্ষা করতে হয়। এর ফলে মানুষের দুর্দশার সীমা বেড়েই চলেছে। ল সেন্টার থেকে ফোন ও চিঠি লিখলে একটু তাড়াতাড়ি কাজ হয়। বিশেষ করে সমন বের হওয়ার পর কাজ আরও তাড়াতাড়ি হয়।

আমাদের সাম্প্রিকালীন ঘর-বাড়ী সম্পর্কিত উপদেষ্টা সেশন ছাড়াও আমরা বর্তমানে ল সেন্টারে দুইদিন অপরাহ্নে উপদেষ্টা সেশন করে জনসাধারণের এই সমূহ সমস্যার সমাধানের পথ সুগম করার চেষ্টা করছি।

বাসস্থান থেকে বহিস্কার বন্ধ করা

সরডিচ্ কাউন্টি কোর্টে আমরা ভাড়াটেদের পক্ষে তাদের বহিস্কার আদেশের বিরুদ্ধে কাজ চালিয়ে যাচ্ছি। অসংখ্য ভাড়াটেদের বহু দিনের জমা হওয়া ভাড়া না দেওয়ার দায়ে কাউন্সিল বাড়ী থেকে বহিস্কারের আদেশ করলে আমরা কোর্টের বহিস্কার আদেশের দিনেও ওয়ারেন্ট স্থগিত রাখার জন্য কার্যকরী ব্যবস্থা গ্রহণ করি। হ্যাকনী ল সেন্টারের সংগে সমঝোতায় আমরা সরডিচ্ কাউন্টি

Cuts in Voluntary Agencies

With so many housing problems, it is not surprising that all Citizen Advice Bureaux and other advice centres in the borough are fully stretched. This council has cut the funding of some of the key advice services, in particular SHAPRS (Spitalfields Housing and Planning Rights Service) which the Law Centre helped to set up and has worked with closely over the last few years. The Law Centre will not be able to meet all the demand thrown up by the disappearance of such vital services, but we are determined to use our resources to ensure that the remaining SHAPRS staff have proper legal support.

Asbestos

The Law Centre's involvement in the monitoring of the removal of the large amount of asbestos in council properties continues as in previous years. At the moment we are working with five tenants associations whose estates are going through different stages of asbestos removal. We help them monitor the contractors doing the work, attend weekly meetings with council officials, and give advice on possible legal remedies to delays and sub-standard work carried out, and deal with compensation cases before the ombudsman. We have also been involved in getting proper surveys done and kept the press informed of general developments. In June we helped set up a public meeting at which all the tenants associations could exchange information. As a result of this a borough-wide asbestos action group is being set up.

One example of a case which the Law Centre took up concerned asbestos in the heating cupboards of Lewey House in Poplar. At a public meeting in January 80% of the tenants decided to withhold heating costs of £7.50 a week because when the heating was turned on it was releasing asbestos into the air in the building. The Law Centre advised as to the consequences of this. Further to this two tenants each sent a deputation to the Poplar Neighbourhood Committee which resulted in an Asbestos Working Party being set up comprising tenants, councillors, asbestos experts and housing officers.

Privatisation of Council Estates

The privatisation of council estates is an area in which the law centre expects to get much more involved in the future due to the new legislation planned by the government. General experience of handling this in the past has led us to the conclusion

কোর্টের আমাদের স্টল থেকে কাজ চালিয়ে যাচ্ছে। আমরা লক্ষ্য করছি যে অনেক টেনেন্টসরা সমন পেয়েও কোর্টে হাজির হন না। তাই আমরা কোর্টের নোটিশ বিভিন্ন ভাষায় বের করার জন্য প্রস্তাব করছি।

বাসস্থান

সম্পর্কিত ভাতা

হাউজিং বেনিফিটের সমস্যা থাকায় অনেক ভাড়া বকেয়া হয়ে যায়। ল সেন্টার থেকে এ ব্যাপারে হাউজিং বেনিফিটের পাওনাদারদের পক্ষে মামলা করে আমরা সফল হয়েছি। আশা করছি যে নির্দিষ্ট সময় সীমার মধ্যে বেনিফিট দিতে কাউন্সিলের ঘাতে দেবী না হয় সে ব্যাপারে আমরা চাপ সৃষ্টি করতে সক্ষম হবো।

স্বেচ্ছাসেবী

প্রতিষ্ঠানসমূহের

সংকোচন

এটা আশ্চর্যের ব্যাপার নয় যে বহু গৃহগত সমস্যার জন্য এই এলাকার সিটিজেন এডভাইস বুরো, ল সেন্টার ও অন্যান্য এডভাইস সেন্টারগুলি কাজ করে কুলিয়ে উঠতে পারছে না। অথচ আমাদের বারো কাউন্সিল বিভিন্ন ভলান্টারী সংগঠনগুলির অর্থ সাহায্যের পরিমাণ কেটে দিয়েছেন। বিশেষ করে 'স্পিটালফিল্ডস হাউজিং এন্ড প্ল্যানিং রাইটস সার্ভিস',— যে সংগঠনটি আমাদের সাহায্যে স্থাপন করা হয় তার সম্পূর্ণ তহবিল কেটে দেওয়া হয়েছে। এই সংগঠনের অস্তিত্ব না থাকলে শুধু এই এলাকার জনগনই নয়, ল সেন্টারের পক্ষেও সব কাজ করা অত্যন্ত দুর্ভাগ্য হয়ে পড়বে। এই সংগঠনের যে সকল কর্মচারী আছেন তাদেরকে আইন সম্পর্কিত সাহায্য করতে আমরা বন্ধা পরিকর।

‘এ্যাস্বেস্টস্’

এজবেস্টস অপসারণের কাজ ল সেন্টার পাঁচটি টেনেন্টস্ এসো-সিয়েশনের সাথে সমঝোতায় চালিয়ে যাচ্ছে। আমরা এজবেস্টস অপসারণের সময় ভাড়াটীদের ন্যায় সংগত অধিকার সম্বন্ধে উপদেশ দেই। অনেক সময় কন্ট্রাক্টরদের গাফিলতির জন্য নিম্নমানের কাজ করা হয় এবং আমরা ভাড়াটীদের ক্ষতিপূরণ সম্পর্কিত মামলায় সাহায্য করি।

that the tenants usually lose out. The main case being dealt with at the moment is that of Bacton Tower in Bethnal Green. In April 1985 the tenants were decanted from the 52 dwellings in the tower block because of extensive repairs and asbestos removal. The tenants were given the choice of moving out completely or accepting temporary residence in a nearby estate. Some of the tenants were given a written undertaking that they would be moved back as soon as possible. But no work was done, and in September 1986 the Council Neighbourhood Committee decided to dispose of the block. They did this without consulting the tenants, being advised by the housing department that since there was nobody living in the block there was no need to do so! When the tenants heard of this—by accident—there was a huge furore and the council decided not to proceed for the time being. But in June this year they changed their minds and decided to go ahead despite the wishes of the tenants—using the money from the sale to build council offices instead of housing. At the moment it seems that the block will be done up by a private developer and sold in the private sector at prices which local people will not possibly be able to afford. Naturally, the Law Centre's clients are very bitter and angry about the whole thing and are also unhappy about the state of their present 'temporary' accommodation.

Urgent Interventions

The range of housing problems which the Law Centre gets involved in is almost endless. One of many successful cases this year was when the residents of Coburn Terrace were advised on breaches of planning law taking place on an adjacent property. The result of this intervention was that the the council put stop and enforcement notices on the development and the law centre was instrumental in aiding the residents to achieve a public enquiry. Most of the cases dealt with are long and drawn out but it has also been possible to take fast and effective action during emergencies. For instance, during one Wednesday evening advice session a couple came in to complain about serious harassment by their landlord—he and two others had broken into their home while they were in bed. The next day the couple came along to the Law Centre for further consultation but when they returned home they found that they had been illegally evicted. By Friday the Law Centre had successfully made an *ex-parte* emergency application in the county court to allow them to return to the property and to force the landlord to cease the harassment. By Saturday they were back in their home.

Patrick Blundy
Jonathan Southall
Dawn Wheeler
Syed Amin Ali
Mark Oldham
Shahabuddin Ahmed



Danielle Lamarche

Asbestos removal continues

জরুরী হস্তক্ষেপ

বাসস্থান সম্পর্কিত যে সকল কাজ ল সেন্টার করেন তার সীমা বিস্তৃত। এ বছর যে গুলি মামলায় আমরা জয়লাভ করি তার মধ্যে একটি হোলো,— আমরা কোবার্ন স্টেটের ভাড়াটীদের উপদেশ দেই যে পাশের একটি জায়গায় কাউন্সিল প্ল্যানিং আইন ভংগ করছে। এই হস্তক্ষেপের ফলে কাউন্সিল এই ডেভেলপমেন্টে এনফোর্স-মেন্ট নোটিশ স্থগিত করে এবং আমরা ভাড়াটীদের জন্য পাবলিক ইনকুয়ারি লাভ করতে সমর্থ হই।

WELFARE RIGHTS

ওয়েলফেয়ার রাইটস্



Danielle Lemarche

The Welfare Rights Group comprises three part-time workers, each doing three days a week; Shahnaz also works two days a week on reception. For much of the last year there were only two workers, while another was on maternity leave. This acute under-staffing means that time has been spent almost exclusively on casework.

Shahnaz works mainly with Bengali women and does a regular session for the Bengali Women's Association at Chicksand House, helping with benefit and pension problems but also having to cover debt, housing and immigration/nationality aspects of complex cases with women and elderly people who are unable to go to other agencies for advice.

Ruth has continued to develop work on benefits for people with special needs, such as attendance allowance and mobility allowance, maintaining contact with health visitors, home tutors, and groups of carers of people suffering from dementia and other distressing and disabling conditions. Sessions have

১.১ ওয়েলফেয়ার রাইটস্ গ্রুপে তিনজন কর্মচারী কাজ করেন। তারা প্রত্যেকে সপ্তাহে তিনদিন করে কাজ করেন। এদের মধ্যে শাহনাজ আরো দুইদিন অভ্যর্থনা অফিসে কাজ করেন। গত বছরের বেশীরভাগ সময়ই দুইজন কর্মী কাজ চালিয়ে গেছেন। কারন অনাজন গর্ভাবস্থার জন্য ছুটিতে ছিলেন। এই স্বল্প সংখ্যক কর্মচারী দিয়ে কাজ চালানোর জন্য এই গ্রুপের সময় কেবলমাত্র কেস-সংক্রান্ত কাজগুলিতেই ব্যয় করা হয়েছে।

১.২ শাহনাজ বিশেষ করে বাংলালী মহিলাদের নিয়ে কাজ করেন এবং তিনি চিকসেন্ড হাউজে নিয়মিত একটি সেশন চালান। এই সেশনে তিনি শুধু যে বেনিফিট অথবা পেনসন সংক্রান্ত বিষয়ে সাহায্য করেন তা নয়, ঋণ, গৃহগত সমস্যা, ইমিগ্রেশন ও অন্যান্য জটিল বিষয়ে তিনি মহিলা ও বৃদ্ধদের উপদেশ দান করেন। এই মহিলা ও বৃদ্ধা ব্যক্তিতরা অন্যান্য উপদেষ্টা সংগঠনগুলিতে যেতে অপারগ।

১.৩ রুথ এখনও 'স্পেশাল নীড'এ ভুক্তভোগীদের নিয়ে কাজ করে যাচ্ছেন। যেমন ধরুন, মবিলিটি এলাওয়েন্স, হেলথ্ ভিজিটরদের সংগে যোগাযোগ, গৃহ-শিক্ষা ও 'ডিমেনশিয়া' বা স্মৃতিভ্রষ্ট

also been run at a local health clinic and at the Montefiore Centre to encourage the take-up of Invalid Care Allowance.

A problem experienced by many women in the borough is that of being left without money if the husband, who is usually the claimant, goes abroad. The Tower Hamlets Welfare Rights Forum, an informal group of voluntary sector workers in which Pru Archer especially was active, has produced a leaflet in Bengali and English which describes the basic steps to be taken if benefit is to continue.

The Law Centre has continued to concentrate on Tribunal representation, taking appeals to the Social Security Commissioners when necessary. Cases are taken on from our own sessions and by referral from other agencies, such as Citizens Advice Bureaux, social workers, health visitors, or other voluntary sector groups. Few other agencies can offer to represent people at appeals, so this will remain an important part of the group's work.

The Future— A Return to the Poor Laws

From April 1988 the main part of the social security system will be changed completely. Supplementary Benefit is being abolished and replaced by a benefit called Income Support; and the legal right to lump-sum grants to meet special needs, such as basic furniture for people moving into unfurnished accommodation, will be replaced by a system of discretionary loans called the Social Fund. Local DHSS offices will have a fixed monthly budget and, with strict rules about entitlement and repayment, this will restrict payments even in cases of emergency.

It is certain that Income Support and Social Fund payments will incorporate and probably extend the discretionary 'residence requirements' and 'presence tests' which are a feature of the present benefit rules. These work to deny benefit to people who have recently come to the UK to live, or who have been temporarily abroad, in many cases visiting sick or ageing relatives or partners and children whose admission to the UK has been prevented or delayed by immigration controls.

A most pernicious feature of the presence test is the tendency for the production of passports to become a standard 'requirement' when black or Asian people claim benefit.

There will be no right of appeal against refusal of a social fund payment. Under the present system the DHSS have to explain their decisions in relation to the law; access to an independent tribunal subjects the

ও অন্যান্য বেদনাদায়ক ও পংগুরক অসুখের খবরদারী করার লোকদের তিনি সাহায্য করেন। মন্টিফিওরী সেন্টারে তিনি স্থানীয় হেলথ ক্লিনিক চালান এবং ইনভ্যালিড কেয়ার এলাওয়েন্স নিতে মানুষকে তিনি উৎসাহিত করেন।

১.৪ টাওয়ার হেমলেটস্ একটি বিশেষ সমস্যা হচ্ছে যে, অনেক পুরুষেরা বিদেশে গেলে গেলে তাদের স্ত্রীরা অর্থের অভাবে ভোগেন। কারন সাধারণতঃ এইসব পুরুষেরা তাদের নাম প্রথম অবস্থায় এলাওয়েন্সের আসল দাবীদার হিসাবে দিয়েছিলেন। এই বিষয় নিয়ে টাওয়ার হেমলেটস্ ওয়েলফেয়ার রাইটস্ গ্রুপ নামক একটি সংগঠনে আমাদের গ্রুপের প্রু আর্চার অত্যন্ত সক্রিয় ছিলেন। এই গ্রুপ বাংলা ও ইংরাজীতে এই বিষয় নিয়ে একটি লিফলেট প্রনয়ন করেছেন।

১.৫ ল সেন্টার থেকে এখনও টাইবুনাতে মামলা করা হয় এবং প্রয়োজনে সোশ্যাল সিকিউরিটি কমিশনারের কাছে মামলা নিয়ে যাওয়া হয়। এই মামলাসমূহ আমাদের সেশন ও অন্যান্য উপদেষ্টা সংগঠনগুলি থেকে আসে। এই কাজ অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ। এই এলাকায় অত্যন্ত কম সংগঠন আছে যারা এই কাজ করতে পারেন।

ভবিষ্যতঃ পুরানো আইনের প্রত্যাবর্তন

২.২ ১৯৮৭ সালের এপ্রিল মাস থেকে সোশ্যাল সিকিউরিটি পন্সার সম্পূর্ণ রদবদল করা হয়েছে। এখন সাপ্লিমেন্টারী বেনিফিট অবলুপ্ত করে তার বদলে 'ইনকাম সাপোর্ট' নামে একটি বেনিফিটের প্রবর্তন করা হয়েছে। এখন থেকে এককালীন গ্র্যান্ট, যেমন নতুন বাড়ীতে যাবার জন্য ফার্নিচার-পত্রের জন্য অর্থ, ইত্যাদি আর দেওয়া হবে না। এর বদলে সরকারী ইচ্ছা অনুযায়ী ধার দেওয়া হতে পারে। এই ব্যাপারে কঠোর নিয়ম পালন করা হবে। এবং নির্ধারন করা হবে কে কত পেতে পারেন এবং কিভাবে অর্থ ফেরৎ দিতে হবে।



Shahnaz Sikondari with members of Bengali Women's Association

process to scrutiny and provides an important safeguard against abuse. The effect of a discretionary system without the right of appeal will be to provide a shield behind which sexist and racist attitudes and assumptions can operate unchecked.

The new system is intended to be simpler to understand and to administer; the real cost of this 'simplicity' will be even greater hardship for thousands of people in the borough.

Claim it or lose it— The April '88 Deadline

There will be protection for people already on Supplementary Benefit to ensure that they will not be worse off on Income Support. It is essential for people already on Supplementary Benefit to claim before April '88 any additions that they may be entitled to, eg for heating, special diet, laundry, extra baths, attendance needs or domestic assistance. Many people not getting Supplementary Benefit, because they have retirement or occupational pensions or invalidity benefit, for example, might also get extra help by claiming these additions.

The continued absence of a council welfare rights service to complement the under-staffed voluntary sector agencies means that publicity, information, and help with claims will have to be provided by the existing services who are already stretched beyond their limit. Despite its limited resources the Welfare Rights Group will try to be actively involved in 'take-up' work in the borough.

Next Year

With a completely new system being introduced there will be inevitable and widespread confusion and disruption for people who are forced to depend on social security benefits. Recent past experience of changes suggests that the DHSS, who are themselves chronically under-staffed, will be unable to cope with the transition.

Extra resources to try and minimise the hardship that will undoubtedly be caused, are as acutely and urgently needed as ever before.

Tony Price
Shahnaz Sikondari
Ruth Simmons

২.৩ এই ইনকাম সাপোর্ট এবং সামাজিক ফান্ড থেকে বোঝা যায় যে হয়তো এই আইন 'রেসিডেন্স রিকোয়ারমেন্ট' এবং 'প্রেজেন্স টেস্ট' এই রুলের সংগে সংযুক্ত হবে। এর ফলে যারা এই দেশে নতুন এসেছেন অথবা বিদেশে কিছুদিন থাকার পর এখানে এসেছেন ও এখানে বসবাসকারীদের বৃদ্ধি আত্মীয়-স্বজনদের এই বেনিফিট থেকে বঞ্চিত করা হবে।

২.৪ প্রেজেন্স টেস্টের একটি ভয়ঙ্কর দিক হচ্ছে যে বেনিফিট দাবী করতে গেলে কালো ও এশিয়ার ইমিগ্রেন্ট নাগরিকদের জন্য পাসপোর্ট দেখানোর রীতি প্রবর্তন।

২.৫ 'সোশ্যাল ফান্ড'এর টাকা না পেলে এই সিস্টেমের বিরুদ্ধে কোর্টে আপীল করা যাবে না। এতে যদি কোনো মানুষকে বৈষম্যগত কারনে সাহায্য না দেওয়া হয়, এ ব্যাপারে কিছু করা যাবে না।

২.৬ এই নতুন পদ্ধতিগুলি চালু করার ব্যাপারে বলা হয়েছে যে এগুলি জনসাধারণের বুঝতে সহজ হবে। কিন্তু আসলে এই সিস্টেমের ফলে জনগনের ভোগান্তি আরো বেড়ে যাবে।

দাবি করুন অথবা হারান - শেষ তারিখ এপ্রিল '৮৮

৩.২ যারা বর্তমানে সাপ্লিমেন্টারী বেনিফিট পাচ্ছেন তাদের অবস্থা যাতে আরও খারাপ না হয় সে জন্য সময় দেওয়া হয়েছে। তাদেরকে ১৯৮৮ সালের এপ্রিল মাসের পূর্বে তাদের ব্যবধানকৃত অর্থের জন্য দরখাস্ত করতে হবে। যেমন ধরুন, ঘর গরম করা, বিশেষ খাদ্য, লন্ড্রী, স্নান, ঘরের লোকজনের সাহায্য ইত্যাদির জন্য বাড়তি অর্থ চেয়ে দরখাস্ত করতে পারেন।

১.৩ কাউন্সিলের ওয়েলফেয়ার রাইটস্ সার্ভিস না থাকায় আমাদেরকে স্বল্প সামর্থ্য নিয়ে জনগনকে সাহায্য করতে হয়। অনেক জনসাধারণ তাদের অধিকার সম্বন্ধে ওয়াকিবহাল নন। আমরা আমাদের সাধ্য অনুযায়ী সবাইকে সাহায্য করার জন্য চেষ্টা চালিয়ে যাবো

আগামী বৎসর

১.৫ এই নতুন অবস্থার পরিপ্রেক্ষিতে আমরা অনুধাবন করতে পারছি যে জনসাধারণ বেনিফিটের সমস্যা নিয়ে ভীষন অসুবিধার সম্মুখীন হবেন। আমাদের সীমিত সামর্থ্য নিয়ে সকলকে সাহায্য করা মুসকিল হবে। এই অবস্থার পরিবর্তনের জন্য আমাদের আরও সাহায্যের প্রয়োজন, বিশেষ করে আমাদের স্থানীয় কাউন্সিলের তরফ থেকে।

EMPLOYMENT

চাকুরী



Danielle Lamarche

The re-election of the Conservative government in June 1987 does not augur well for employees' rights in relation to unfair dismissal, or 'employment protection' in a wider context. We can expect the policy of 'de-regulation' to continue, along the lines of the 1986 White Paper 'Building Businesses . . . Not Barriers'.

The previous change in the law whereby employees starting after 1 June 1985 need two years continuous employment to issue unfair dismissal proceedings is now beginning to bite. This change will be reflected in the current Industrial Tribunal caseload, yet no statistics for claims during the past two years have been released from official sources. Certainly it is apparent in the work of the Law Centre that more employees are having to be advised that there is very little that can be done to help them to challenge the employer's reasons for dismissal as they have not been employed long enough.

So the employees who come to the Law Centre following dismissal are increasingly being told that their only rights

১৯৮৭ সালের জুন মাসের নির্বাচনে রক্ষণশীল সরকারের পুনর্নির্বাচন শ্রমিকদের অন্যায় ভাবে ছাঁটাই করা এবং বৃহত্তর ভূমিকায় তাদের স্বার্থ সংরক্ষনের ব্যাপারে শূভ সূচনা করে নি। আমরা আশা করতে পারি যে, শ্রমিকদের অর্জিত ন্যায্য অধিকারগুলি পালটিয়ে ব্যবসার সুযোগ সুবিধার অজুহাতে আইন গঠন করা হবে।

ইতিপূর্বে ১৯৮৫ সালের ১লা জুন থেকে কার্যকরী আইনে বলা হয়েছে যে একাধারে দুই বছর কাজ না করলে অন্যায় ভাবে ছাঁটাইয়ের বিরুদ্ধে মামলা করা যাবে না। আমরা এখন এই আইনের কুফল দেখতে পাচ্ছি। এই অবস্থার পরিবর্তন আমরা আমাদের 'ইন্ডাস্ট্রিয়াল ট্রাইব্যুনাল' মামলাগুলিতে লক্ষ্য করছি।

আমাদের কাছে এখন বেশীরভাগ শ্রমিক চাকুরী বরখাস্তের পর আসছেন, যারা দুই বছরের কম সময় চাকুরী করেছেন। এই সব ব্যক্তিদের শুধু নোটিশ, ছুটির দিনের টাকা এবং কাজের বেতন নিয়ে চলে যেতে বলা হচ্ছে। আমরা একটি সহজ লিফলেট বের

are as to their proper notice and holiday pay and any wages still owing. A simple leaflet is being prepared to assist employees in these circumstances to issue proceedings in the County Court for money owed.

This means that employees are now much more likely to be the victims of unscrupulous employers, particularly at this time of high unemployment. 'Good' employers with properly agreed contracts of employment and disciplinary and personnel procedures have always had little to fear from unfair dismissal law.

As far as the Law Centre's unfair dismissal cases are concerned, we estimate that we are successful in obtaining at least some compensation in around 70% of our cases. Not all of these reach the Tribunal, in appropriate circumstances we would attempt to reach an amicable settlement *via* ACAS.

In 1987, we have noted the increase of pre-hearing assessments. These are another hurdle for employees to face when applying to the Tribunal. Some applicants may face 'cost warnings' if they can't persuade the Tribunal that their case has a 'reasonable prospect of success'. In reality costs are rarely awarded, but an unrepresented applicant may be deterred by this new procedure.

A typical example of the type of 'unfair dismissal' case that we have handles successfully, is the following:

Mrs D, a secretary in a firm of accountants, came to an evening advice session. She explained how after a mastectomy she had been dismissed. The employer alleged absenteeism and misconduct. The Tribunal found there was no misconduct to answer, and although she suffered ill-health this was under medical certificates and she returned earlier than necessary in any event. She was awarded £3,700 compensation.

Establishing Employee Status

Another barrier in the way of employees with claims for redundancy pay or unfair dismissal is satisfying the Tribunal that they are employed under a contract of employment and for a sufficient period of 'continuous employment'. Employers are making increasing use of a 'casual' or 'peripheral' work force with the aim of avoiding employment protection legislation, as in the following case:

The Law Centre case of Mrs B, a 'casual worker' for some 13 years with a company running bars at a number of major racecourses, mentioned in last year's report, is a typical example. The Industrial Tribunal held that she was an employee of over five years standing under a contract which regularly involved working at least eight hours per week. The employer appealed and the Employment Appeal Tribunal in May 1987 overturned this decision

করে শ্রমিকদের উপদেশ দিচ্ছি যে তারা যেন কাউন্টি কোর্টে তাদের পাওনা টাকার জন্য মামলা দায়ের করেন।

উপরে উল্লিখিত কারনে আমরা মনে করি মালিকরা, বিশেষ করে সুযোগ-সন্ধানী মালিকরা শ্রমিকদের অন্যায় ভাবে শোষণ করছে। দূরদর্শী ভাল মালিকদের কোনোদিনই 'আনকেয়ার ডিসমিসাল' আইন থেকে ভয়ের কোনো কারন ছিল না।

ল সেন্টার থেকে যে সমস্ত অন্যায় ভাবে ছাঁটাইয়ের মামলা নেয়া হয়েছে তার ৭০% ভাগ মামলায় আমরা ক্ষতিপূরন আদায় করতে সক্ষম হয়েছি। এগুলির সব মামলাই কোর্টে নিতে হয় নি, অনেকগুলি মামলা 'একাস'এর মাধ্যমে সমঝোতায় আসা সম্ভব হয়েছে।

১৯৮৭ সালে আমরা আর একটি বাধা পেয়েছি। মামলা শুরু হওয়ার পূর্বেই ট্রাইব্যুনালে সতর্কতা দেয়া হয়েছে যে যদি মামলায় জয়লাভ না করা যায় তাহলে ক্ষতিপূরন দিতে হবে। এর ফলে অনেক শ্রমিকরা মামলা করতে নারাজ, বিশেষ করে যাদের কোনো উকিল থাকে না।

অন্যায় ভাবে বরখাস্ত করা হয়েছে এমন একটি মামলার উদাহরন দেয়া যাক:

মিসেস ডি একটি একাউন্ট্যান্ট কোম্পানীতে সেক্রেটারী ছিলেন। তিনি আমাদের সন্ধাকালীন উপদেষ্টা সেশনে এসে জানান যে, তিনি অসুস্থতার পর কাজে গেলে তাকে বরখাস্ত করা হয়। কারন দেখানো হয় যে, কাজে অনুপস্থিত থাকা ও অসদাচরনের জন্য তাকে কাজ থেকে বরখাস্ত করা হয়েছে। আমরা প্রমান করি যে তিনি অসদাচরন করেন নি এবং তার অসুস্থ থাকাকালীন সময়ের জন্য ডাক্তারের সার্টিফিকেট আছে। আমরা তার ক্ষতিপূরন বাবত ৩৭০০ পাউন্ড আদায় করতে সক্ষম হই।

কর্মচারীদের পদমর্যাদা নির্ধারণ

শ্রমিকদের ছাঁটাই বাবত পাওনা টাকা এবং অন্যায় ভাবে ছাঁটাইয়ের টাকা পেতে আর একটি প্রতিবন্ধকতা হচ্ছে যে তারা যদি আইন মারফিক 'কন্ট্রাক্ট অব এমপ্লয়মেন্ট' নিয়ে দীর্ঘদিন ক্রমাগত কাজ না করেন তাহলে তাদের পদাবস্থা নির্ণয় করা যায় না। মালিকরা এই সুবিধা নিয়ে স্বল্প-মেয়াদী এবং ক্ষনস্থায়ী শ্রমিকদের কাজে লাগাচ্ছেন।

স্ত্রী/পুরুষ বৈষম্য

১৯৭৫ সালের লিংগ বৈষম্য আইনের অধীনে মামলায় জয়লাভে যে কি অসুবিধা তার একটি উদাহরন নিম্নে দেয়া হোলো:

ইন্ডাস্ট্রিয়াল ট্রাইব্যুনাল এই মামলায় মহিলা দরখাস্তকারীদের পক্ষ থেকে সামান্য নেবার পর রায় দেন যে তারা বিশ্বাস করেন যে মালিক স্বাভাবিক কার্যকরী ব্যবস্থা অবলম্বন করেছেন যাতে মহিলাদের উপর পুরুষদের নির্যাতনমূলক আচরন না হয়। তাই মালিককে ট্রাইব্যুনাল এই মামলায় নির্দোষী সাব্যস্ত করেন।

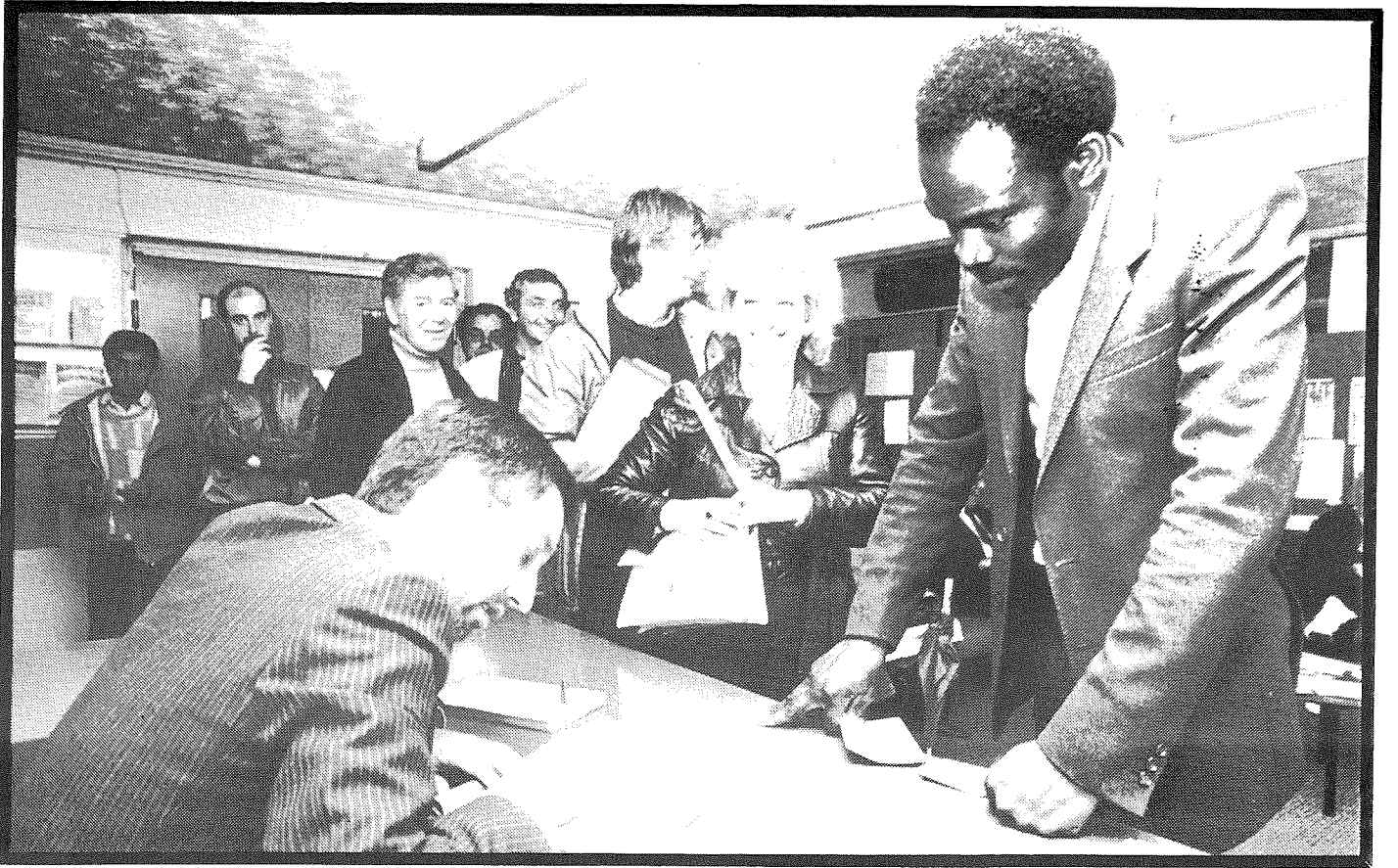
holding that they were bound by the very recently decided Court of Appeal case of McLeod and others versus Hellyer Brothers Ltd in which it was emphasised that there has to be present the necessary element of continuing mutual contractual obligations, on the one hand to serve the employer and on the other to offer work.

Sex Discrimination

The difficulties in succeeding with a sexual harassment case under the 1975 Sex Discrimination Act were shown in a case we took to the Industrial Tribunal and then by way of appeal to the Employment Appeal Tribunal.

বিধিবদ্ধ প্রসূতি ভাতা

১৯৮৭ সালের ৬ই এপ্রিল থেকে গর্ভাবস্থাকালীন বেতন ও ছুটির পরিমাণ সম্পর্কে নতুন আইন প্রযোজ্য হবে। এই আইনে বলা হয়েছে যে মহিলাদের শিশু জন্মদানের সময় মালিককে কমপক্ষে কত বেতন দিতে হবে। আমরা এই ব্যাপারে একটি লিফলেট বের করবো যাতে মহিলারা এই আইন বুঝতে সক্ষম হন।



Patrick Blundy, solicitor, at advice session in Stepney Green

The Industrial Tribunal believed the evidence of the women applicants that acts of sexual harassment took place in the course of employment but held that the employer had satisfied the defence by showing "he took such steps as were reasonably practicable to prevent the employee from doing the act", despite the fact that the employer had led little or no evidence to prove this.

The Employment Appeal Tribunal (EAT) by a majority found themselves unable to say that there was no evidence at the Industrial Tribunal to support its finding. Further, the EAT held that when the employer required the women to continue to work with their harasser, after an internal disciplinary hearing, this was not "because of their sex. We would also if necessary, have said that the employers were not treating them less favourably than they would a man, the comparator for this purpose, being

বর্ণ বৈষম্য

বর্ণবৈষম্য আইন মোতাবেক মামলাগুলিতে জয়লাভ করা অত্যন্ত কঠিন। কারন এইসব মামলায় দোষী প্রমাণ করার ভার হচ্ছে আক্রান্ত ব্যক্তির উপর। এই আইনটি গত ১১ বছর ধরে বদলায় নি।

কিছুদিন পূর্বে আরভিং বনাম পোস্ট অফিসের মামলায় কোর্ট অব অ্যাপীল রায় দিয়েছেন যে যদিও সর্টাররা কালো মানুষের চিঠির উপর বিকৃত বর্ণবাদী গালাগালি লিখছিল, যেহেতু এই কাজ পোস্ট অফিসের কাজের অধীন নয় এবং এতে পোস্ট অফিসের কোনো লাভ হবে না, তাই পোস্ট অফিস এর জন্য দায়ী নন। রায়টি মারাত্মক ভাবে বর্ণবৈষম্য দূরীকরণের পরিপন্থী।

a man to whom homosexual advances were made." Such judicial insight into human sexuality does not encourage the hope of making successful applications under the Sex Discrimination Act with cases of sexual harassment at work.

Statutory Maternity Pay

Women, from 6 April 1987, are also effected by the new Statutory Maternity Pay Provisions. This represents the minimum maternity pay that the employer must provide, and should be paid in the same way as wages/salary. It applies to women whose babies are due on or after 21 June 1987. The Law Centre is intending to produce new information packs to explain both the Wages Act and Statutory Maternity Pay, to help guide people through the complexities of procedure.

Racial Discrimination

Two cases were brought this year under the Race Relations Act. Both were unsuccessful due to the burden on the claimant under the legislation. The Act is widely criticised, and it must be remembered that there has been no amendment for eleven years.

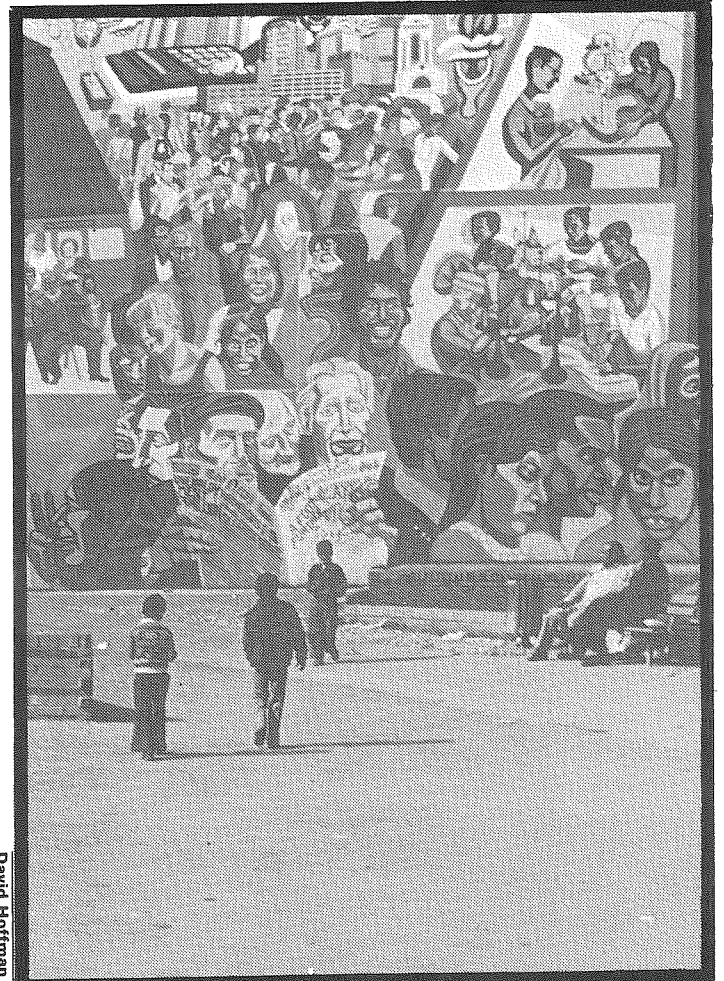
One case concerned direct discrimination, and although the Tribunal found that the claimant was subject to one incident of racist, verbal abuse, it nevertheless held that the treatment given to the black worker would have been given to a white worker in those circumstances.

Recently, the Court of Appeal in the case of *Irving v. The Post Office* decided that despite a postal sorter writing a racially abusive remark on a letter to his black neighbours, in the course of sorting post, this was not an act in the course of his employment. They said that the employment provided the opportunity for the misconduct, but the act was not part of the performance of his duties or for the benefit of his employer. This disturbing decision shows that the employer may increasingly argue that the act of discrimination was wholly outside the performance of the employee's duties.

Low Pay Campaign

Last year saw the launch of a Low Pay Campaign, with the 'DON'T LOSE OUT' poster/placard distribution, designed to ensure low paid workers claim their rights; prior to the introduction of the Wages Act 1986. The response we had illustrated the problem of employees with unscrupulous employers, and the fear of losing a job for claiming rights. Despite the campaign, the Wages

আমাদের গ্রুপ জাতীয় ভাবে ল সেন্টার ফেডারেশনের সাথে সমঝোতায় সরকারী আইন পরিবর্তন পরিপ্রেক্ষিতে আলাপ আলোচনা করে সঠিক কর্মপন্থা নির্ধারনে সহায়তা করে।



Chicksand Mural

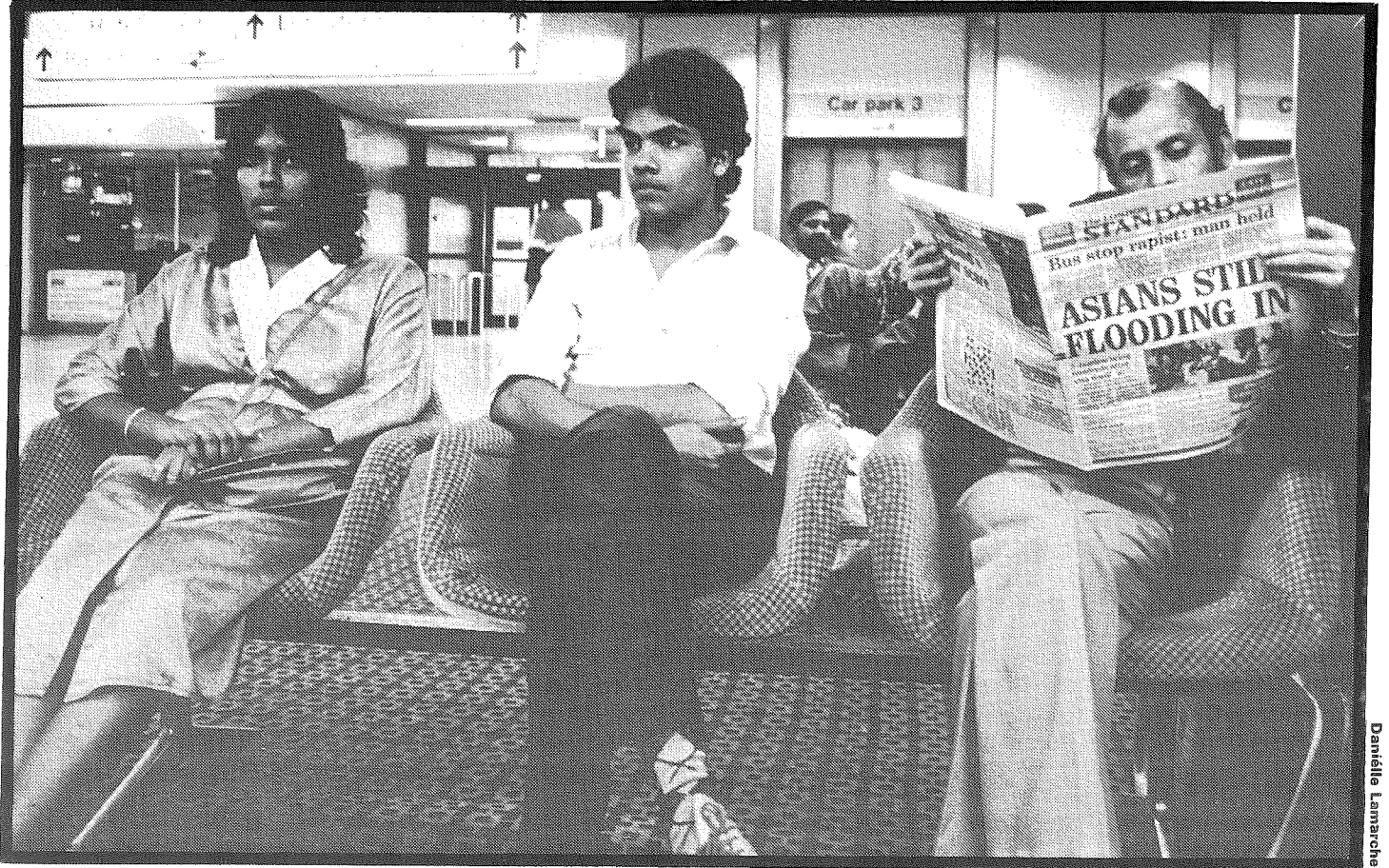
Act is now being implimented. From July 1986, those under 21 were no longer covered by wages orders. The Wages Council's powers are also restricted, manual workers no longer have a statutory right to cash payments. However, Industrial Tribunals have now been given jurisdiction to hear disputes over unlawful deductions from pay.

The group also makes a contribution on the national level through its participation in the Employment Sub-Committee of the Law Centre Federation which is consulted and makes proposals when the government is preparing white papers or making changes in the law.

Patrick Blundy
Mark Oldham
Claer Lloyd-Jones

IMMIGRATION

ইমিগ্রেশন



Danielle Lamarche

The Immigration Group has more than 200 active cases at any one time. Apart from dealing with this case load we also provide advice sessions for the general public, share our experience and expertise with other community groups and act as a general resource centre for all aspects of immigration and nationality law. The effects of much of our work extend beyond the boundaries of Tower Hamlets and have an impact on a national level.

The group runs advice sessions each Tuesday evening and Thursday afternoon. At these emergencies are dealt with, help is given with the drafting of letters, and, when necessary, the clients are given further appointments. During the day general assistance is also given, usually over the telephones which never seem to stop ringing.

Appeals to the Immigration Appeals adjudicators and the Immigrations Appeal Tribunal account for the bulk of the groups casework. A major development this year which, potentially, could help many families to be reunited is that of DNA genetic fingerprint testing. The boast of those who offer the DNA service is that the tests can prove

ইমিগ্রেশন গ্রুপে আছেন ডেভিড ওয়েব, হাবীব রহমান, হেজেল সমারফিল্ড ও লরী ফ্রানজম্যান। তারা বছরের যে কোনো এক সময় ২০০ মামলা নিয়ে কাজ করেন। এই কেসগুলি নিয়ে কাজ ছাড়াও গ্রুপ থেকে সাধারণ উপদেষ্টা সেশন চালানো হয় যেখানে জনসাধারণকে ইমিগ্রেশন ও ন্যাশনালিটি সংক্রান্ত উপদেশ দেয়া হয় এবং কমিউনিটির বিভিন্ন গ্রুপের সংগে এই বিষয়ে জ্ঞান ও দক্ষতা আদান প্রদান করা হয়। আমাদের গ্রুপের কাজের ফলাফল শুধুমাত্র টাওয়ার হেমলেটস্ গন্ডীর ভিতর থাকে না, সারা দেশেও তা ছড়িয়ে পড়ে।

গ্রুপ থেকে প্রতি মংগলবার সন্ধ্যায় এবং বৃহস্পতিবার বিকালে উপদেষ্টা সেশন চালানো হয় যেখানে জরুরী বিষয়ে উপদেশ ও সাধারণ চিঠিপত্র লিখে সাহায্য করা হয়। জটিল বিষয়ে আরো এপয়মেন্ট করে কাজ করা হয়। দিনে সাধারণতঃ আমরা প্রায় অবিরত ভাবে টেলিফোনে উপদেশ দিয়ে থাকি।

ইমিগ্রেশন গ্রুপের কেসগুলির বৃহৎ অংশ হচ্ছে আপীল মামলা তৈরী করা ও ইমিগ্রেশন ট্রাইব্যুনালে উপস্থাপন করা। এবারে এই বিষয়ে বড় রকমের একটি ব্যবধান দেখা দিবে, কারন 'ডি, এন, এ,'

paternity and maternity conclusively. If this is right then, as the disputed issue in the majority of the group's appeals is the issue of relationship, the DNA development could simplify and expedite the group's preparatory work.

Another area of the appeals work undertaken concerns husbands and fiances wanting to enter the UK for marriage or settlement. The issue here is that the appellant must prove that admission to or settlement in the UK is or was not the primary purpose of the marriage. A number of other appeals concern members of the extended family (eg parents, uncles, aunts and over-aged children) wishing to come to or remain in the UK for settlement. Visitor, student and deportation cases are also common.

To give some idea of the amount of work required to be undertaken by the group: it is by no means uncommon for a single member of the group in the course of one working week to present five appeals (the majority lasting half a day), deal with up to twenty appointments ranging from ten minutes to one and a half hours and to answer an endless number of telephone inquiries.

During the last year David Webb has again visited Bangladesh for the purpose of conducting local inquiries. On this occasion he spent four weeks in the Sylhet area and made some 40 village inquiries (25 of them exceptionally detailed). As a result of his efforts many families have been reunited subsequent to favourable appeal decisions.

Laurie Fransman, who as a barrister has a right of appearance in the High Court, has in the last few months initiated a number of judicial review applications. It is believed that the group could and should make greater use of this important procedure. Although judicial reviews can be time consuming in their preparation, they can result in favourable precedents of general application.

The area of law in which we have perhaps made our greatest impact during the last year concerns the rights of those who have claims to British citizenship. The group's cases have in effect established that British posts abroad are in breach of a legal duty if they overlook or ignore the fact that a given person may make such a claim and it has also been established that these claims are to be decided on a balance of probabilities rather than any higher standard. As for British citizenship claimants wishing to avoid altogether the British posts abroad, the group's cases have established that such persons (if they claim citizenship was acquired by descent) may travel direct to the UK and appeal within this country against any rejection of the claim by the immigration authorities at the port of entry.

These various achievements caused, to say the least, a considerable stir within the Home Office. The best evidence of this is the fact that the government has recently announced that it intends to lay an Immigration Bill which *inter alia* will reverse the Law Centre case regarding the right to claim citizenship on arrival and to appeal prior to removal against any rejection of that claim.

ফিংগার প্রিন্ট আবিষ্কার। এবং এই রক্ত পরীক্ষা জনগন ব্যবহার করতে পারবেন। এই পরীক্ষার মাধ্যমে দরখাস্তকারীদের পরিবারের সংগে আত্মীয়তা প্রমাণ করা অনেক সহজ হবে। আমাদের বেশীর ভাগ আপীল হচ্ছে ছেলেমেয়ে আত্মীয়তা প্রমানের মামলা। এই টেস্ট এর মাধ্যমে এই মামলা করার পথ সুগম হবে। আর যেগুলি আপীল আমরা করি সেগুলি হচ্ছে নববিবাহিত স্বামী-স্ত্রী ও হবু স্বামী-স্ত্রীদের নিয়ে। এই মামলায় প্রমান করতে হয় যে বিবাহ করার প্রথম উদ্দেশ্য বৃটেনে প্রবেশ করা নয়। অন্যান্য কেসগুলি হোলো,- ভ্রমনকারী, ছাত্র ডিপোর্টেশন কেস ও বৃদ্ধ পিতা-মাতা এবং অন্যান্য আত্মীয়-স্বজন সম্পর্কিত ইমিগ্রেশন মামলা।

গত বছর আমাদের গ্রুপের ডেভিড ওয়েব বাংলাদেশে গমন করেন। তিনি আপীলকারীদের বাড়ীতে গিয়ে সরজমিনে কেসের সত্য-মিথ্যা তদন্ত করেন। তিনি সিলেটে চার সপ্তাহ কাটান এবং চল্লিশটি কেস তদন্ত করেন। এই তদন্ত রিপোর্টের উপর নির্ভর করে অনেকগুলি পরিবার এদেশে তাদের পিতার সংগে মিলিত হতে পারবেন।

লরী ফ্রান্সম্যান ব্যারিস্টার হিসাবে গত বছর অনেকগুলি 'জুডি-শিয়াল রিভিউ' মামলা করেছেন। এই মামলাগুলি অত্যন্ত প্রয়োজনীয় ছিল।

আইনের যে দিকটি গতবার সবচাইতে বেশী কার্যকরী হয়েছে এবং আমাদের কর্মমুখর করেছে সেটি হচ্ছে 'বৃটীশ সিটিজেন বাই ডিসেন্ট'দের অধিকার নিয়ে কাজ। আমরা আমাদের মশেকলদের উপদেশ দেই যে আইন মোতাবেক তাদের যেসব সন্তানাদি 'বৃটীশ সিটিজেন বাই ডিসেন্ট' তারা সরাসরি এদেশে থাকতে পারবেন। অনেক মশেকলকে আমরা এ সমপর্কে চিঠি দিয়ে দিয়েছি। এর ফলে অনেকের সন্তান এদেশে আসতে সক্ষম হয়েছেন এবং অনেকের আপীল কোর্টে চলছে।

আমাদের গ্রুপের কাজের ফলে স্বরাষ্ট্র মন্ত্রণালয়ে এক তুমুল ওলট-পালটের সৃষ্টি হয়েছে এবং নব-নির্বাচিত সরকার প্রস্তাব করেছেন যে তারা ইমিগ্রেশন আইনের কয়েকটি দিক বদলাবেন। দুঃখের বিষয় যে নূতন আইনের প্রতিটিই জনগনের স্বার্থের বিরুদ্ধে যাবে।

আমাদের এই আইন সম্পর্কিত কাজ ছাড়াও ক্যাম্পেইনের কাজ এই গ্রুপ থেকে করা হয়েছে। হাবীব রহমান তার কেসগুলি নিয়ে কাজ করা ছাড়াও 'ডিভাইডেড ফ্যামিলিজ ক্যাম্পেইন'কে একটি জাতীয় ক্যাম্পেইনে রূপ দিতে সাহায্য করেছেন। ক্যাম্পেইনের পক্ষ থেকে 'চার্টার ফর চেঞ্জ' নিয়ে মন্ত্রীর সাথে দেখা করে যে আইনের দায়ে আমাদের জনগন ভুক্তভোগী সেগুলি বদলাতে চাপ সৃষ্টি করা হয়। 'ইমিগ্রেশন ক্যারিয়ার লায়ালিটি' বিল পাশের দিন তিনি পার্লামেন্টে লবি করার কাজে যোগ দেন এবং পূর্ব লন্ডনে স্বরাষ্ট্র মন্ত্রী এলে তার কাছে বিভিন্ন প্রশ্নের মাধ্যমে এই এলাকার জনগনের ভোগান্তির চিত্র তিনি তুলে ধরেন।

আমাদের গ্রুপে হেজেল সমারফিল্ড ইদানিং যোগ দিয়েছেন। এর অর্থ হচ্ছে আমাদের আরো বেশী মামলা হাতে নিতে হবে।

আর যে একটি বিশেষ দিক আমরা কাজ করি তা হচ্ছে ন্যাশনালিটি আইন সম্পর্কিত। সাধারণ ন্যাশনালিটি উপদেশ ছাড়াও আমরা এই ব্যাপারে অত্যন্ত জটিল উপদেশ দেই,- বিশেষ করে মালয়েশিয়া, পূর্ব আফ্রিকা ও দক্ষিণ ইয়েমেন থেকে আগত জনসাধারণকে। এই বছরের ৩১শে ডিসেম্বর বহু লোকের বৃটীশ



Danielle Lamarche

But "legal" campaigns (ie those waged in a judicial forum) have not been the only sort with which we have been involved. Habib Rahman, in addition to his case work, has assisted with the instigation or organisation of various broadly based community campaigns. The East London Divided Families Campaign was set up as part of a national campaign movement and under this banner the local community has been given the opportunity to voice its opposition and concern on certain issues. A "Charter for Change" was drafted and adopted and its contents were discussed at a meeting with the Immigration Minister and others. Parliament was lobbied during the passage of the Immigration (Carriers Liability) Bill and the Home Secretary was lobbied during a visit to the East End.

The recent addition to the group of Hazel Summerfield is indicative of an increasing need for the group's services. Not only may more casework now be undertaken, but the number of specific areas in which the group particularly excels may now be expanded.

One of the specific areas in which we already offer a particularly specialised service concerns nationality law. Apart from the standard casework undertaken and advice given in the area of nationality, less common forms of British nationality already possessed by persons from Malaysia, South Yemen, East Africa etc can be identified by the group. As the end of 1987 approaches, so does the end of one of the Nationality Act's transitional periods during which registration entitlements acquired under the old law must be exercised. This has generated a greater demand for both the general and specialised services of the group.

নাগরিক হিসাবে রেজিস্ট্রী করার অধিকার চলে যাবে। এজন্য ল সেন্টারে এ নিয়ে অনেক কাজের সৃষ্টি হয়েছে।

আমাদের গ্রুপের বিভিন্ন ব্যক্তি বিভিন্ন সংগঠনে জাতীয় ভাবে জড়িত। এই সংগঠন গুলির মধ্যে উল্লেখযোগ্য হচ্ছে ইলপা এবং জে, সি, ডব্লিউ, আই। এ ছাড়া নানা পত্র-পত্রিকায় নিবন্ধ লিখে এবং এমন কি বই-পত্র লিখে এই গ্রুপের কর্মচারীরা জাতীয় ভাবে এই গ্রুপের সম্মান বৃদ্ধি করেছেন এবং জনগনের স্বার্থে কাজ করেছেন।

The members of the group are individually and collectively active within the national community of immigration and nationality practitioners. To varying degrees we are involved with the Immigration Law Practitioners' Association (ILPA), the Joint Council for the Welfare of Immigrants (JCWI) and the Race and Immigration Sub-committee of the Law Centres Federation. Literary contributions include books and a miscellany of articles for newspapers and specialist periodicals.

David Webb
Habib Rahman
Hazel Summerfield
Laurie Fransman

ADMINISTRATION

এডমিনিস্ট্রেশন

This year has been a year of change. There have been changes in the layout of the building, sessions, staff composition, work areas and finances. This has resulted in an interesting expansion in our work. Day-time 'sessions' have been introduced, and our building has been re-organised in order to better meet our clients needs. The delivery of our service is improving and clients are getting a better deal. The building still requires further structural changes in order to become a better place to work in. These will hopefully be made in the coming years. We will face grave difficulties in meeting rent charges, which are spiralling in the face of Dockland's regeneration programme.

The Centre is looking for alternative premises, and we will be going to funders and donators later this year for help. The Centre's advice, community and reception workers have managed very well in premises that are not ideally suited to this type of concentrated work. It is clear that if Tower Hamlets wishes to have a legal service for its community then the responsibility lies with the local authority to provide adequate premises for us to deliver this essential service. We hope the local authority is able to meet their responsibility.

The staff group has also changed with some workers leaving. We saw Jan Dobbie (Asbestos) and Simon Brooke (Housing Group) move on to new positions. The work of recruiting both new and locum employees (to cover for workers on maternity leave), occupied a considerable amount of time. The Law Centre has now established a new challenging post (re-defining a job frozen through the sad demise of the GLC), the new

এই বছরটি ছিল পরিবর্তনশীল। দালানের মেরামতি, সেশনের পরিবর্তন, কর্মচারীদের পরিবর্তন এবং অর্থনৈতিক অবস্থার পরিবর্তন ঘটে এই বছরে। এই সকল কারনে আমাদের কাজের পরিমাণও বৃদ্ধি পায়।

দালান, বিশেষ করে অভ্যর্থনা অফিসের আমাদের গ্রাহকদের সুবিধার জন্য রদবদল করা হয়। অভ্যর্থনা অফিসের কাজ এবং দিনের সেশনের কাজের পরিবর্তনে এই রদবদলের প্রয়োজনীয়তা দেখা দেয়। দালানে এখনও অনেক কাজের প্রয়োজন যাতে করে কাজ করার সুবিধা আরও বৃদ্ধি পায়। আশা করি এই কাজগুলি আগামীতে করানো যাবে।

ডকল্যান্ডের পুনর্জীবন প্রোগ্রামের জন্য এই এলাকার বাড়ী-ঘরের ভাড়া চক্রাকারে বৃদ্ধি পাচ্ছে। তাই ভবিষ্যতে আমাদের দালানের ভাড়া দিতে অসুবিধা হতে পারে। আমরা নিজেদের জন্য দালান কেনার চেষ্টা করছি এবং এই বছরের শেষদিকে আমাদের দাতাদের কাছে সাহায্যের জন্য আবেদন করবো। সেন্টারের কাজ, কর্মচারীদের সংখ্যা এবং অত্যন্ত মনোযোগী ধরনের কাজের জন্য এই দালানটি উপযোগী নয়। আমরা মনে করি টাওয়ার হেমলেটস্ এলাকায় এই ধরনের গুরুত্বপূর্ণ আইন উপদেষ্টা সার্ভিস রাখতে হলে স্থানীয় বারো কাউন্সিলের দায়িত্ব হলো উপযোগী দালানের ব্যবস্থা করে দেওয়া। আশা করি যে বারো কাউন্সিল তাদের দায়িত্ব পালন করতে পারবেন।

কয়েকজন কর্মচারী কাজ ছেড়ে যাওয়ায় কর্মচারীদেরও পরিবর্তন হয়। জান ডবি ও সাইমন ব্রুক নতুন চাকুরী নিয়ে বিদায় গ্রহন করেছেন। নতুন তিনজন কর্মচারী নিয়োগ, মেটারনিটি ছুটিতে যাওয়ার জন্য লোকাম নিয়োগ করা আমাদের কাজে বিশেষ



Danielle Lamarche

Poor conditions in Tower Hamlets

position of Race and Housing Lawyer. In Tower Hamlets this type of work is recognized to be long overdue. A Bengali lawyer is now in the post and is presently our only black lawyer in the Centre. Some work is still needed in building up the anti-racist legal work of the Centre, fortunately this is beginning to develop.

On finance, the Centre has continued to operate with grants from the Lord Chancellor's Department, the London Boroughs Grant Unit, and the London Borough of Tower Hamlets Council and especially with the assistance of donations from solicitor firms, for which the Centre owes thanks to the work of Mr Guy Sutton of Norton Rose Botterrel and Roche and Mr Michael Hayes of MacFarlanes.

The Administration Group would like to thank the auditor, Mr Collins of Callaways for the assistance he has given this year. We are facing severe difficulties with our VAT and his help has been much appreciated. Our thanks also to Mr Patel, consultant, for the work he has done on our financial system.

If coming years produce similar changes then the service we provide for the people of Tower Hamlets will improve further. This will require more work and assistance from all concerned: funders, staff, management and donators. We hope that the Administration Group will be able to meet this challenge.

Lilian Byrnes (Book-keeper)
Chandrakant Solanki (Administrator)

সংযোজন ঘটায়।

ল সেন্টারে একটি নতুন গুরুত্বপূর্ণ পোস্ট সৃষ্টি করা হয়েছে। এই পোস্টে থাকবেন একজন আইনজ্ঞ যিনি হাউজিংএ বর্নবাদী সমস্যা নিয়ে কাজ করবেন। একজন বাংগালী আইনজ্ঞকে এই চাকুরী দেয়া হয়েছে। বর্নবাদ-বিরোধী আইন সংক্রান্ত কাজ এই ল সেন্টার থেকে করা একান্ত জরুরী। আনন্দের বিষয় যে এই কাজ এখন আরম্ভ হয়েছে।

সেন্টারের অর্থনৈতিক অবস্থা হচ্ছে - সেন্টার এখনও লর্ড চ্যান্সেলর ডিপার্টমেন্ট, লন্ডন বারো গ্র্যান্টস্ ইউনিট, লন্ডন বারো অব টাওয়ার হেমলেটস্ এর গ্র্যান্টের উপর নির্ভর করে। আমরা বিশেষ করে অনেকগুলি সলিসিটার্স ফার্মের আর্থিক সাহায্যের জন্য উপকৃত হচ্ছি। এই বিশেষ সাহায্যের জন্য আমরা কৃতজ্ঞ। আমাদের এই সাহায্যের জন্য সলিসিটারদের মধ্যে যারা তাদের মূল্যবান সময় দেন তার হচ্ছেন, গাই সাটন, (নর্টন রোজ, বটারেল অ্যান্ড রস্) এবং মাইকেল হেইজ (মেকফারলেন)। আমরা তাদের আন্তরিক ধন্যবাদ জানাই।

এডমিনিস্ট্রেশন গ্রুপের পক্ষ থেকে আমাদের অডিটর মিঃ কলিন স্কালোয়েজকে আমরা তার সহযোগিতার জন্য ধন্যবাদ জানাই। মিঃ প্যাটেলকেও আমরা ধন্যবাদ জানাই তার সাহায্যের জন্য। আমাদের আর্থিক হিসাব ব্যবস্থার ব্যাপারে মিঃ প্যাটেল উপদেশ দিয়েছেন।

আগামী বছরেও যদি আমরা আমাদের সার্ভিসের উন্নতি কল্পে এমনিভাবে পরিবর্তন সাধন করি তাহলে জনগন উপকৃত হবেন। এই কাজের জন্য আমাদের প্রয়োজন সকলের আন্তরিক সমর্থন। আমরা আমাদের এই গুরু দায়িত্ব বহন করতে পশ্চত।

TOWER HAMLETS LAW CENTRE REPORTS AND ACCOUNTS 31 MARCH 1987 REPORT OF THE DIRECTORS

The Directors present their report and financial statements for the year ended 31 March 1987.

Review of the activities

The Company is a Company limited by guarantee. Under the provisions of the Memorandum of Association each Member of the Company undertakes to contribute a sum not exceeding one pound for payment of the debts of the Company in the event of a deficiency of assets on a winding-up of the company.

The principal activities of the Company consist of the relief of poverty amongst persons resident or working in Greater London, and in particular the London Borough of Tower Hamlets, by providing such persons with legal services which they could not otherwise obtain or which it would not be reasonably practicable to appropriate to obtain elsewhere; the advancement of such other charitable purposes as are beneficial to the community for persons resident or working in the area.

The Tower Hamlets Law Centre is a registered charity under the Charities Act 1960 with the registration number 287282.

Results

The deficit for the year ended 31 March 1987 is £11,085. An exceptional item has been charged this year which leaves a deficit of £21,217 at the year end.

Future developments

The Committee of Management would wish to continue the Law Centre's activities providing sufficient Grant Income can be obtained.

Directors

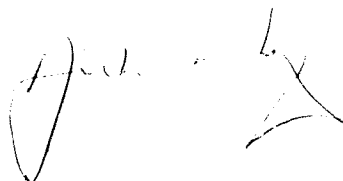
The affairs of the Law Centre are conducted by a Committee of Management who act as Directors of the Company.

Auditors

A resolution proposing the re-appointment of Callaways as Auditors will be put to the members at the Annual General Meeting.

By Order of the Board

341 Commercial Road
Stepney
London E1 2PS



Derek Cox
Secretary

REPORT OF THE AUDITORS TO THE MEMBERS OF TOWER HAMLETS LAW CENTRE

We have audited the financial statements on the following pages in accordance with approved Auditing Standards.

In our opinion the financial statements which have been prepared under the historical cost convention give a true and fair view of the state of the Company's affairs at 31 March 1987 and of its deficit and source and application of funds for the year then ended and comply with the Companies Act 1985.

CALLAWAYS

Chartered Accountants

LONDON

PROFIT & LOSS ACCOUNTS

for the year ended 31 March 1987

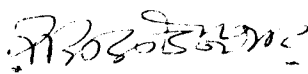
	NOTE	1987 £	1986 £
Turnover	2	9,059	11,868
Other operating income	3	261,211	215,729
		<u>270,270</u>	<u>227,597</u>
Staff costs	4	184,796	169,676
Depreciation		17,897	17,024
Other operating charges		78,662	62,362
		<u>281,355</u>	<u>249,062</u>
Operating profit/(loss) before exceptional items	5	(11,085)	(21,465)
Exceptional item	6	(15,379)	—
Retained profit brought forward		5,247	26,712
Retained profit/(deficit) carried forward		<u>£(21,217)</u>	<u>5,247</u>

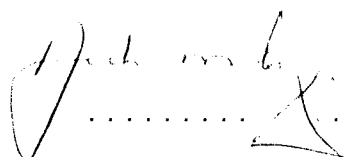
BALANCE SHEET

at 31 March 1987

	NOTES	1987 £	1986 £
FIXED ASSETS			
Tangible assets	8		
Land & buildings		10,224	16,378
Plant & machinery		3,595	6,137
Computers		4,835	9,669
		<u>18,654</u>	<u>32,184</u>
CURRENT ASSETS			
Stocks	9	1,100	1,000
Debtors	10	7,403	2,102
Cash at bank & in hand		34	715
		<u>8,537</u>	<u>3,927</u>
CREDITORS (amounts falling due within one year)			
Taxation & social security costs		7,032	5,970
Bank overdraft		3,841	—
Accruals		5,321	2,225
Value added tax	6	15,379	—
		<u>31,573</u>	<u>8,195</u>
NET CURRENT ASSETS		<u>(23,036)</u>	<u>(4,268)</u>
TOTAL ASSETS LESS			
CURRENT LIABILITIES		<u>(4,382)</u>	<u>27,916</u>
CREDITORS (amounts) falling due within one year			
Deferred credit		<u>(6,835)</u>	<u>(12,669)</u>
		<u>£(11,217)</u>	<u>£15,247</u>
CAPITAL & RESERVES			
Profit & loss account		(21,217)	5,247
Contingency fund		10,000	10,000
		<u>£(11,217)</u>	<u>15,247</u>

The accounts were approved by the board on


 Director


 Director

STATEMENT OF SOURCE AND APPLICATION OF FUNDS

for the year ended 31 March 1987

	1987 £	1986 £
SOURCE OF FUNDS		
Profit/(loss on ordinary items	(11,085)	(21,465)
Adjustment for items not involving the movement of working capital		
Depreciation	17,897	17,024
Deferred credit written back	(5,834)	(5,834)
TOTAL GENERATED FROM OPERATIONS	978	(10,275)
APPLICATION OF FUNDS		
Purchase of tangible fixed assets	(4,367)	(8,984)
Working capital—increase /(decrease)	£(3,389)	19,259
COMPONENTS OF CHANGES IN WORKING CAPITAL		
Debtors	5,291	(4,817)
Creditors	(4,158)	17,827
	1,133	13,010
MOVEMENT IN NET LIQUID FUNDS		
Bank & cash	(4,522)	(32,269)
	£(3,389)	19,259

OTHER OPERATING CHARGES

for year ended 31 March 1987

	1987 £	1986 £
Fees payable on behalf of clients	14,218	12,339
Rent & rates	14,278	12,548
Printing, postage & stationary	14,031	11,881
Light & heat	1,833	766
Telephone	4,425	3,000
Insurance	3,691	3,387
Advertising	4,986	596
Legal books & journals	4,736	5,945
Cleaning	1,737	1,664
Repairs & renewals	4,159	4,944
Bank charges	296	407
Travelling	3,889	2,033
Miscellaneous office expenses	2,812	276
Audit fees	1,000	1,250
Course costs	2,571	1,326
	£78,662	62,362

NOTES TO THE ACCOUNTS

at 31 March 1987

1. ACCOUNTING POLICIES

Accounting convention

These accounts are prepared under the historical cost convention.

Depreciation

Depreciation is provided for on all tangible fixed assets to write off the cost less estimated residual value of each asset evenly over its expected useful life as follows:—

- Leasehold expenditure—over the terms of the lease
- Fixtures, fittings, tools and equipment—over three to five years
- Computers—over four years

Stocks

Stocks are stated at the lower of cost and net realisable value as follows:—

Raw materials—purchase cost on a first in, first out basis

Net realisable value is based on estimated selling price less further costs expected to be incurred on completion and disposal.

Legal aid work in progress

Costs and disbursements incurred and recoverable on clients cases covered by the legal aid system are not included in these accounts as an asset in the opinion of the Committee of Management the figure cannot be readily quantified. Legal aid fees are credited in the accounts when received.

Donations received

Donations are credited to the accounting period in which they are received.

Grants receivable

Grants receivable are credited to the accounting period to which they relate.

2. TURNOVER

Turnover represents the amount of legal aid income and costs received in the period, excluding value added tax.

3. OTHER OPERATING INCOME

	1987 £	1986 £
Grants receivable:		
Lord Chancellor's Office	119,970	116,480
London Borough Grants Scheme (formerly GLC)	28,790	70,235
London Borough of Tower Hamlets	84,215	14,160
Donations received	20,920	7,760
Bank interest receivable	1,174	1,260
Deferred credit	5,834	5,834
Printing & publications	308	—
	<u>£261,211</u>	<u>215,729</u>

4. STAFF COSTS

	1987 £	1986 £
Wages and salaries	166,689	153,727
Social security costs	18,107	15,949
	<u>£184,796</u>	<u>169,676</u>

The average weekly number of employees during the period,
all working as office staff

20

15

5. OPERATING LOSS

	1987 £	1986 £
This is stated after charging: Auditors remuneration	£1,000	850

The Directors of the Company who are the Committee of management do not receive any remuneration for their services.

6. EXCEPTIONAL ITEM

H M Customs and Excise have raised an assessment of £15,379 for Value Added Tax due in respect of the period 1 April 1981 to 31 March 1986 against which the Company has appealed. It is considered prudent to make a provision against this liability in the event that the appeal is lost.

7. TAXATION

As the Company is a registered charity no taxation liability arises.

8. TANGIBLE FIXED ASSETS

	Total £	Computers £	Land building short leasehold £	Plant & machinery £
Cost or valuation at 31 March 1986	80,287	19,337	30,772	30,178
Additions	4,367	—	—	4,367
At 31 March 1987	84,654	19,337	30,772	34,545
Depreciation At 31 March 1986	48,103	9,668	14,394	24,041
Provision for year	17,897	4,834	6,154	6,909
At 31 March 1987	66,000	14,502	20,548	30,950
Net book amounts At 31 March 1987	£18,654	4,835	10,224	3,595

9. STOCKS

The stock consists of stationary, paper and printing materials.

10. DEBTORS

	1987 £	1986 £
VAT	4,438	—
Other debtors	2,965	2,112
	£7,403	2,112

11. SHARE CAPITAL

The Company has no share capital and is limited by guarantee. In the event of a deficiency of assets on a winding-up of the Company each Member undertakes to contribute a sum not exceeding one pound for payments of the debts.

TRUNG TÂM LUẬT PHÁP TẠI TOWER HAMLETS

ĐƠN XIN GIA PHÁP HỘI VIÊN

Tên:

Địa chỉ:

Tôi nguyện trở thành một hội viên của Trung Tâm Luật Pháp Tower Hamlets Tôi hứa nếu hoặc bất cứ khi nào Trung Tâm Luật Pháp Tower Hamlets gặp khó khăn, Tôi sẽ đóng góp một đồng bằng Anh cho hội theo mức tối đa.

Chữ ký:

Ngày:

সদস্য হইবার জন্য দরখাস্ত

নামঃ

ঠিকানাঃ

আমি টাওয়ার হ্যামলেট্‌স্ ল' সেন্টারের সদস্য হইতে চাই।

প্রয়োজন মত টাওয়ার হ্যামলেট্‌স্ ল' সেন্টারের এক পাউন্ড পর্যন্ত ধার পরিশোধ করিতে আমি প্রস্তুত থাকিব।

দস্তখতঃ

তারিখঃ

ঠিকানাঃ

.....

TOWER HAMLETS法律中心 個人會員申請書

姓名：

地址：

我願申請為TOWER HAMLETS 法律中心會員。若果TOWER HAMLETS法律中心公司有負欠外債，我願承擔交來英鎊給該公司。

簽名：

日期：

GOLAH SHARCIGA EE TAWAR HAMLATA

CODSIGA XUBIN KA MID NO QOSHADA

MAGACA:

ADAREYSKA:

Klaxan doonayaa inaan ka mid nofdo Xubin Golaha Sharciga ee Tower Hamlats.

Waxaan balan fadayaa Mar'ala Markii ay Lagamamarmaan nofoto inaan bixiyo gini wixii amaah ah ee kabanigu uu ku yeesho Golaha Sharciga ee Tower Hamlats.

SAXEEXA:

TAARIKHDA:

TOWER HAMLETS LAW CENTRE

APPLICATION FOR INDIVIDUAL MEMBERSHIP

NAME:

ADDRESS:

.....

I WISH TO BECOME AN INDIVIDUAL MEMBER OF
TOWER HAMLETS LAW CENTRE.

I UNDERTAKE IF AND WHEN NECESSARY TO PAY UP
TO ONE POUND TOWARDS ANY DEBTS THE COMPANY
TOWER HAMLETS LAW CENTRE MAY HAVE.

SIGNED:

DATE:

FIRST
CLASS

FREEPOST
TOWER HAMLETS LAW CENTRE
341 COMMERCIAL ROAD
LONDON E1 2PS

FOLD HERE

CUT HERE

STATISTICS

JANUARY TO DECEMBER 1986

	Reception	Casework	Bow Baths	Poplar	Stepney Green	Highway Club	Advice Only	Totals	%
Male	2639							2639	70.00
Female	1023							1023	30.00
Race:									
White	957							957	27.00
Black Afro-Caribbean	210							210	5.00
Black Asian	1773							1773	50.00
Other	68							68	17.00
Did not specify	654							654	17.00
Age:									
60 +	374							374	10.00
Middle age	1264							1264	35.00
Young	619							619	16.00
Unknown	1401							1401	39.00
Disabled	9							9	0.27
Unemployed	96							96	
Phone	1053							1053	30.00
Visit	2609							2609	70.00
Miscellaneous	435	1	14	14	11		2	447	7.21
Pollution	6	1	0	0	0		0	7	0.11
Legal Education	4	0	0	0	0		0	4	0.06
Planning	2	0	0	0	0		0	2	0.03
Defamation	1	0	0	0	1		0	2	0.03
Tax	27	0	2	5	1		0	35	0.53
Sexism	1	1	1	0	1		0	4	0.06
Racism	5	1	1	0	1		1	8	0.12
Neighbour Disputes	22	1	4	0	1		1	39	0.59
Legal Documents	121	0	8	5	32		1	167	2.52
Nationality	349	3	1	0	1		1	355	5.36
Immigration	890	197	17	5	12	1205	5	2331	35.22
Housing	716	97	110	68	181		114	1286	19.43
Education	30	0	1	2	0		0	33	0.50
Fuel Depts	42	1	4	5	6		1	59	0.89
Employment	174	66	37	42	86		6	411	6.21
Personal Injury/Loss	50	0	38	21	60		0	169	2.55
Matrimony/Care	119	0	26	18	29		0	192	
Contracts Consumer	123	1	24	13	62		4	227	3.43
Welfare Benefits	387	102	8	7	24		13	541	8.17
Adult Crime	133	1	28	36	39		0	237	3.58
Juvenile Crime	27	0	0	0	5		0	32	0.48
Total	3664	473	324	241	563	1205	148	6618	100%
Sessions	1229								
Citizens Advice									
Bureaux	296								
Private Practice	442								
Staff	1494								
Other	203								

These are the completed figures for the last year, January to December 1986.

We have for our reception statistics kept race, age and other relevant information. Plus at the bottom what action we took, whether we referred our clients out to other agencies, evening or day-time session, Citizen Advice Bureaux, or private practice. The number of clients' repeat visits is not recorded, only new clients are recorded.

Casework is only new cases taken in in the Centre that year, and does not refer to old cases or clients with similar or new problems.

Bow Bath, Stepney Green and Poplar are free legal advice sessions run in the evening. They record only new clients. Many clients keep coming back for an update, to explain new complications or new problems.

Highway Club is an Immigration only advice session each Tuesday. This records numbers that come to see us there. This is a busy session that has had to turn away people because of sheer volume. It was common for the session to carry on late most Tuesdays.

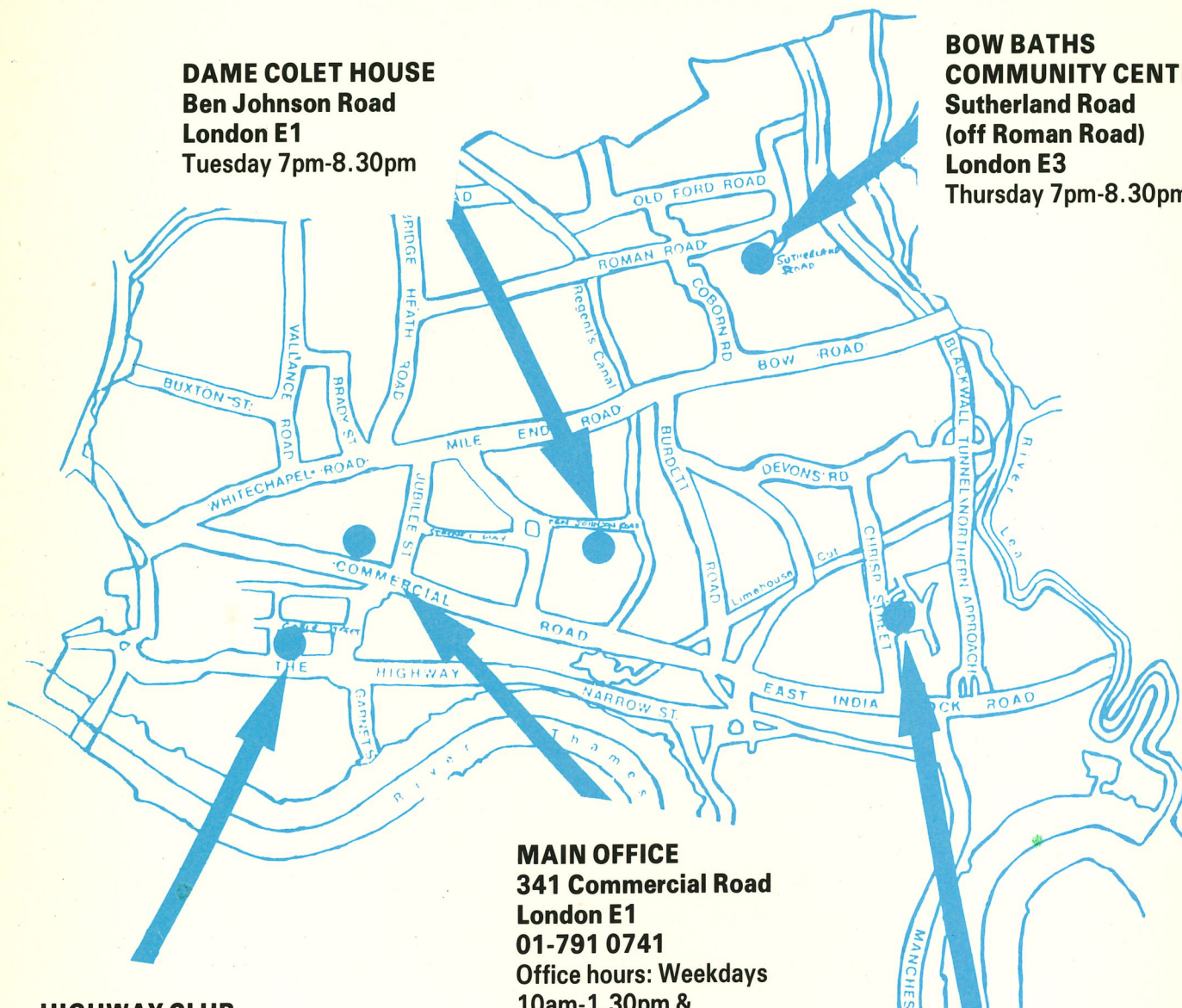
Advice only is a system whereby we record simple advice given and no file is opened. This system is only used by a limited number of staff and is not representative of the large amount of advice given to individuals, groups, and voluntary and statutory organisations.

The year total of 6,618 clients is very impressive but for reasons given above this is only a proportion of the real number of clients dealt with by the Centre. All relatively simple systems of recording numbers have difficulty in being able to show "real work" as these figures cannot show complication, complexity, or time necessary per case/client.

FREE LEGAL ADVICE SESSIONS

DAME COLET HOUSE
Ben Johnson Road
London E1
Tuesday 7pm-8.30pm

**BOW BATHS
COMMUNITY CENTRE**
Sutherland Road
(off Roman Road)
London E3
Thursday 7pm-8.30pm



HIGHWAY CLUB
Dellow Street
London E1
Immigration only
Tuesday 6.30pm-8pm

MAIN OFFICE
341 Commercial Road
London E1
01-791 0741
Office hours: Weekdays
10am-1.30pm &
2.30pm-6pm
Wednesday early
closing at 4pm

**LANGDON PARK
COMMUNITY CENTRE**
Byron Street
London E14
Wednesday
7pm-8.30pm

AT THE ABOVE Legal Advice Sessions we advise and assist people on a broader range of areas of law than we do at the Law Centre. These include criminal injuries, motoring offences, family and consumer problems, as well as the Law Centre specialisations of housing, employment, social security and immigration.

These Sessions are supervised by lawyers from the Law Centre, but are staffed largely by qualified volunteer lawyers whom we would once again like to thank for all their hard work. Their commitment and enthusiasm helps us provide this important borough-wide free legal advice service.